

Lettre de Zuylen et du Pontet



Genootschap Belle de Zuylen / Association Isabelle de Charrière
Association Suisse Isabelle de Charrière
Association Française Isabelle de Charrière

Inhoud Sommaire

1	Redactioneel
2	Lettre aux lecteurs
2	Lettre de l'Association suisse
4	Brief uit de Verenigde Staten
5	Monique Moser Isabelle de Charrière : conteuse, romancière ou nouvelliste
10	Jan van Deursen Over de invloed van <i>Le Noble</i> op Goethe en diens <i>Werther</i>
13	Kees van Strien James Harris and <i>Zélide</i>
17	Madeleine van Strien-Chardonneau Mentors féminins, mentors masculins et la problématique du mariage dans les romans d'Isabelle de Charrière
21	Margriet Lacy-Bruijn Belle de Zuylens romans: traditie en vernieuwing
22	Madeleine van Strien-Chardonneau Overzicht recente literatuur
23	Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen
23	Assemblée générale Belle de Zuylen

Aan de lezers

Het Genootschap kijkt terug op een vruchtbaar jaar. Om te beginnen waren daar natuurlijk de twee traditionele bijeenkomsten, de jaarlijkse herdenking van de verjaardag van Belle en de studiedag in april. Tijdens de eerste bijeenkomst hield Margriet Lacy-Bruijn, welbekend van haar vaste rubriek 'Brief uit de Verenigde Staten', een geanimeerde lezing over de plaats van Belles romans in de tijd waarin zij verschenen. Een beknopte weergave van de voordracht is in dit nummer opgenomen. De lezing op de studiedag is dit jaar gehouden, in het Frans, door de Canadese literatuurhistorica van Zwitserse oorsprong Monique Moser-Verrey. Ook zij had als onderwerp de romans van Belle, waarbij zij zich afvroeg of Isabelle de Charrière eigenlijk wel kan worden beschouwd als een romancière. De tekst van Monique Moser-Verrey is eveneens terug te vinden in dit nummer van het Bulletin, en wel de integrale versie.

Voor de echte Isabelle-liefhebber/ster was er dit jaar een extra bijeenkomst. In samenwerking met het Werkverband Genderstudies Taal en Letteren organiseerde het Genootschap op 16 oktober een studiedag met als titel 'Vrouwen over opvoeding. Belle van Zuylens visie op opvoeding, vergeleken met die van vrouwen voor en na haar'. Dankzij een subsidie van de stichting 'De Romaanse wortel' kon de dag worden gehouden op Slot Zuylen. Zeer uiteenlopende schrijfsters werden tijdens dit colloque besproken zoals Christine de Pizan, Betje Wolff, Anna Barbara van Meerten-Schilperoort en natuurlijk Isabelle de Charrière waarover ons bestuurslid Madeleine van Strien-Chardonneau een lezing hield.

De bijeenkomst was een succes: onder de dertig toehoorders bevonden zich voornamelijk leden van het Genootschap.

En dan zijn er de toekomstplannen. Zoals u weet is het op 26 december 2005 tweehonderd jaar geleden dat Madame de Charrière overleed. Zowel het Zwitserse als het Nederlandse Genootschap zal hieraan aandacht besteden, en wel door het organiseren van een congres. In Nederland zal dat worden gehouden in april 2005; voor de organisatie zal het Genootschap samenwerken met enkele universitaire organisaties en instituten. Ook zal het Slot Zuylen betrokken zijn bij deze herdenking. Het Zwitserse Genootschap houdt zijn congres in november 2005*. Uiteraard gebeurt dit alles in onderling overleg, zodat de beide bijeenkomsten elkaar aanvullen en niet overlappen. Op dit moment is er uiteraard nog niet veel nadere informatie beschikbaar. Er is een organiserend comité gevormd dat inmiddels enkele keren bijeen is gekomen, en dat in ieder geval heeft besloten dat tijdens de laatste congresdag het programma zal worden afgestemd op een breed, niet in de eerste plaats wetenschappelijk geïnteresseerd publiek. Ook zijn er nevenactiviteiten gepland (toneel, muziek), die gedeeltelijk op Slot Zuylen zullen plaats vinden. Kortom: een

* Ongetwijfeld zal de 'salon de Madame de Charrière' hier een rol spelen. Deze 'galerie' in Le Pontet zal worden gerestaureerd. Er verscheen een aflevering van de *Nouvelle revue Neuchâteloise*, geheel gewijd aan 'Le Manoir du Pontet à Colombier' (19e année 2002, no 76; Fr. 15,-).

hoogtepunt om naar uit te zien! Wij houden u op de hoogte, en verzoeken u vriendelijk om mee te denken en eventueel contact op te nemen met het bestuur, als u ideeën of suggesties heeft.

Wat de inhoud van dit nummer betreft: naast de artikelen die al werden aangekondigd en naast de vaste rubrieken zijn er de volgende bijzondere artikelen: een bijdrage van een van onze leden, Jan van Deursen, over Goethe en Belle de Zuylen en een artikel in het Engels van Kees van Strien over de relatie tussen Belle en James Harris.

Wij wensen u veel leesplezier!

De redactie

Lettre de l'Association française

L'Assemblée générale de l'Association française a eu lieu le 23 mai à Aix-en-Provence. La journée a débuté par la visite du Pavillon de Vendôme, demeure construite en 1652 pour le duc de Vendôme, petit-fils de Henri IV et de Gabrielle d'Estrées, gouverneur de Provence. Au XVIII^e siècle, cette 'folie' appartint au peintre Jean-Baptiste Van Loo qui y mourut en 1745.

C'est après un savoureux repas provençal dans 'Les Salons d'Olivary' que nous avons évoqué l'avenir de l'association française. Il a été décidé qu'elle serait mise 'en sommeil' durant les cinq années à venir en raison des obligations familiales ou professionnelles des uns et des autres. Son cadre juridique est préservé pour une éventuelle et souhaitable reprise d'activités durant ces cinq années.

La propriétaire de cet hôtel particulier du XVIII^e siècle nous en fit les honneurs lors d'une visite guidée qui retraça l'histoire de sa famille.

La journée s'est finie par la visite d'une autre propriété privée, La Mignarde, à l'extérieur d'Aix.

Guillemette Samson, présidente

Lettre de l'Association suisse

L'année 2002 a été une année particulière dans la vie de notre Association. Pour des raisons d'organisation, l'Assemblée générale a dû être repoussée jusqu'au printemps de cette année et, à l'avenir, nous comptons reconduire cette formule printanière. En raison de ce décalage nos membres ont pu avoir l'impression d'un ralentissement de nos activités, j'espère que cette lettre contribuera à les rassurer sur la vitalité de notre Association et sur l'intérêt dont Isabelle de Charrière ne cesse de faire l'objet.

En avril 2002, comme l'indiquait Guillemette Samson dans sa lettre de l'année dernière, le colloque de Yale a été l'occasion pour certains d'entre nous de nous retrouver outre-Atlantique dans le cadre somptueux de la Beinecke Library pour évoquer l'œuvre d'Isabelle de Charrière. Plusieurs membres de nos comités figuraient au nombre des intervenants : Yvette Went-Daoust, Isabelle Vissière, Guillemette Samson et moi-même. Le colloque était organisé par Vincent Giroud, conservateur à la Beinecke Library, et par Janet Whatley, professeure à l'Université du Vermont et traductrice de la correspondance entre Belle de Zuylen et Constant d'Hermenches. Outre les présentations des conférenciers, les participants au colloque ont pu découvrir des documents tirés des fonds de la Beinecke Library concernant Belle de Zuylen et James Boswell exposés pour l'occasion. Nous étions également conviés à un concert, commenté par Jacqueline Letzter et Robert Adelson, qui nous a permis de découvrir les œuvres de femmes compositrices contemporaines d'Isabelle de Charrière : Lucile Grétry (*Le Mariage d'Antonio*, 1786), Julie Candeille (*Catherine, ou la belle fermière*, 1792) et Marie-Emanuelle Bayon-Louis (*Fleur-d'épine*, 1776). Tout au long du colloque l'ambiance a été tout aussi chaleureuse que studieuse et, au nom de l'Association suisse Isabelle de Charrière, je tiens à exprimer ici ma reconnaissance aux organisateurs pour la générosité et la qualité de leur accueil.

En novembre 2002, notre présidente d'honneur, Jacqueline Winteler, notre vice-président, M. Jean-Daniel Candaux, Marieke Frenkel et moi-même avons eu le grand honneur de recevoir à Neuchâtel l'ambassadeur des Pays-Bas, M. Roelof Smit, accompagné de son épouse et de Mme Ria Hennink, attachée culturelle de l'ambassade. Nous avons d'abord évoqué Isabelle de Charrière à la Bibliothèque publique et universitaire où

Bestuursleden Genootschap Belle de Zuylen

Membres du conseil de l'Association Isabelle de Charrière

Mevr. dr Suzan van Dijk – voorzitter / présidente
Mevr. drs Caroline van Tuyll van Serooskerken – vice voorzitter / vice présidente, aftredend lid / membre sortant
Dhr drs Aad Groos – penningmeester / trésorier
Mevr. drs Charlotte Defesche – secretaris / secrétaire
Mevr. dr Madeleine van Strien-Chardonneau
Mevr. Romein van der Drift
Dhr prof. dr Maarten van Buuren – demissionair lid / membre démissionnaire
Mevr. drs Nettie van der Tak-Aschoff
Mevr. drs Magda van Noordenburg – nieuw lid / membre nouveau
Mevr. prof. dr Margriet Lacy-Bruijn – nieuw lid / membre nouveau

Redactie / rédaction Bulletin / Lettre de Zuylen

Mevr. drs Henriette Ritter
Mevr. dr Christa Stevens

nos hôtes ont pu consulter quelques manuscrits d'Isabelle de Charrière, visiter la salle Rousseau, et où M. de Montmollin leur a fait les honneurs de l'exposition consacrée à la Société typographique de Neuchâtel. Puis nous les avons emmenés au Pontet où ils ont vu le salon de musique récemment offert par Mme Kinderman à la Fondation qui porte son nom. Nos discussions se sont poursuivies à l'Hôtel DuPeyrou autour d'un bon repas. Ainsi nous avons eu l'occasion de faire mieux connaître à M. et Mme Smit et à Mme Ria Hennink l'œuvre et la personne d'Isabelle de Charrière de même que les objectifs de notre Association. Comme marque de l'intérêt qu'il porte à l'Association Isabelle de Charrière et pour que l'on n'oublie pas ses origines néerlandaises, M. l'ambassadeur nous a fait don d'une magnifique faïence de Delft, à exposer le moment venu dans un lieu consacré à la mémoire d'Isabelle de Charrière le jour pas trop lointain où un tel lieu existera ! Que M. l'ambassadeur et son épouse trouvent ici l'expression de notre gratitude. Nous nous réjouissons de l'intérêt qu'ils ont manifesté pour Isabelle de Charrière et des possibilités de collaboration évoquées lors de cette rencontre.

Le projet autour du Pontet et de la Fondation Kinderman progresse. Sous la direction de M. Jacques Bujard, conservateur cantonal des monuments et des sites, une étude est actuellement en cours. Elle aboutira à un 'état de conservation du bâtiment et des décors' sur la base duquel les architectes et les maîtres d'état établiront leur devis. Nous saurons alors quelle somme d'argent nous devons réunir pour compléter les aides de l'Etat. M. Yann Richter, président de la Fondation Kinderman et membre de notre Association, compte mener la campagne de collecte de fonds cette année et dans le courant de l'année prochaine. Il ne désespère pas de voir le salon de musique restauré pour fin 2005, au moment où nous célébrerons le bicentenaire de la mort d'Isabelle de Charrière ! Je rappelle à nos membres que leurs suggestions concernant l'affectation du salon de Mme de Charrière et les activités qu'ils aimeraient voir s'y dérouler sont les bienvenues.

Dans le cadre du regain d'intérêt et d'activités dont le Pontet fait l'objet, la *Nouvelle Revue neuchâteloise*, sous la direction de Caroline Calame, Maurice Evard et Michel Schlup, a consacré le numéro de l'Hiver 2002 à la résidence d'Isabelle de Charrière. Sous le titre *Le Manoir du Pontet à Colombier*, ce numéro contient divers articles concernant l'histoire du bâtiment à propre-

ment parler et son intérêt architectural et artistique, de même que des contributions sur Bêat de Muralt et bien sûr les Charrière.

Superbement illustré, ce numéro de la *Nouvelle Revue neuchâteloise* attire l'attention du public au moment où la Fondation Kinderman cherche à restaurer le salon de musique de Mme de Charrière.

A l'issue de notre assemblée générale qui s'est tenue le 10 mai 2003 à Neuchâtel, notre comité se trouve légèrement transformé. Pour remplacer Madeleine de Seidlitz qui après de nombreuses années de bons et loyaux services avait offert sa démission en 2001, nous avons la chance d'accueillir parmi nous Mme Danielle Scherler, habitante de Colombier, très active dans la vie sociale et culturelle de la région. Danielle Scherler a accepté de reprendre le poste vacant de secrétaire du comité et nous sommes heureux de pouvoir compter sur son dévouement.

L'assemblée générale s'est aussi prononcée sur une nouvelle répartition des tâches à la tête du comité et a suivi la recommandation de celui-ci concernant la création d'un 'job-sharing' au niveau de la présidence. Depuis toujours notre Association a une double vocation, universitaire et associative. Vu les changements importants dans ma vie professionnelle et familiale qui me laissent moins de temps pour l'Association aujourd'hui que lors de mon entrée en fonction et vu l'engagement et le dynamisme dont Marieke Frenkel a fait preuve depuis quatre ans au sein du comité, il nous a paru qu'un clair partage des tâches et des initiatives entre nous était la meilleure façon d'assurer le bon fonctionnement de l'Association dans les années à venir tout en lui conservant sa double vocation. C'est ainsi que l'Assemblée générale a accepté la proposition du comité de faire de Marieke Frenkel la 'présidente administrative' de l'Association alors que je suis 'présidente scientifique'. Malgré un partage des tâches clairement établi entre nous, Marieke Frenkel et moi-même continuerons de collaborer souplement comme nous l'avons fait jusqu'ici. Comme nos titres le suggèrent, je m'occuperai du volet universitaire et des contacts avec les autres Associations. En outre je représente l'Association Isabelle de Charrière au sein de la Fondation Kinderman où je fonctionne comme vice-présidente du comité. Marieke Frenkel, de son côté, se chargera de l'organisation administrative de notre Association et de la mise sur pied d'événements culturels pour nos membres. Elle continuera également d'être le lien privilégié entre notre comité et les Pays-Bas grâce à ses contacts réguliers avec

son pays, avec la *Genootschap Belle de Zuylen* et avec l'ambassade des Pays-Bas en Suisse.

Jacqueline Winteler, qui avait accepté de rester au sein du comité après avoir remis sa présidence, a décidé que le moment était venu pour elle de se retirer définitivement. Ce n'est évidemment pas sans émotion que notre comité prend congé de celle sans qui l'Association n'existerait tout simplement pas. Dans sa lettre de démission, Jacqueline Winteler nous dit : 'J'ai eu l'honneur et la joie de porter sur les fonds baptismaux l'Association suisse Isabelle de Charrière, entourée d'un comité dont la qualité et le dévouement m'ont permis d'organiser le colloque de 1993'. Tout en passant sous silence son propre dévouement, elle nous indique assez clairement le défi à relever ! Une page très importante de l'histoire de notre Association se tourne donc et les membres du comité se préparent à vivre leur première séance sans Jacqueline Winteler... Tout en lui exprimant notre infinie reconnaissance, nous lui donnons rendez-vous aux prochaines rencontres de l'Association lors desquelles, nous l'espérons, elle découvrira le plaisir d'être une charriériste ordinaire.

Valérie Cossy, présidente scientifique

Brief uit de Verenigde Staten

Aanvankelijk wilde ik deze brief beginnen met een verontschuldiging wat betreft de geringe inhoud. Toen ik echter al mijn opgespaarde gegevens bij elkaar had gelegd, bleken er gelukkig toch heel wat activiteiten te zijn geweest (of te naderen), die het vermelden waard zijn.

Weliswaar zijn er, naar mijn weten, dit afgelopen jaar in de V.S. geen 'grote' publicaties over Isabelle de Charrière geweest – zoals bijvoorbeeld een monografie of een ander boek – toch blijft Madame de Charrière duidelijk de belangstelling van academici houden en wordt zij geleidelijk aan ook iets bekender bij een groter publiek. Dat laatste zeg ik omdat in de afgelopen jaren haar naam en werk steeds vaker genoemd zijn in recensies die, direct of indirect, op een veel groter en gevarieerder lezerspubliek gericht waren dan 'alleen maar' op specialisten van 18de-eeuwse literatuur. Een goed voorbeeld is de recensie die 27 april, 2001 in het *Times Literary Supplement* (nummer 5117, p. 10) verscheen van de hand van Annette Kobak. Het gaat hier om een bespreking van het boek van Janet en Malcolm Whatley (*There Are No Letters Like Yours* – een Engelstalige editie van de briefwisseling tussen Belle en Constant d'Hermenches), die de gewone recensie overstijgt door allerlei verbanden te leggen met andere schrijvers, en ook met contemporaine gebeurtenissen en ideeën. De brieven van Madame de Charrière worden door Annette Kobak een 'remarkable resource' genoemd en geprezen als 'an indelibly fresh register of a whole period, as well as of one woman's exploration.' Een tweede voorbeeld is een recensie van hetzelfde boek door Robert Kelly in de *Library Journal* (March 1, 2000, volume 125, issue 4). Deze recensie is bedoeld om bibliothecarissen te adviseren bij het aankopen voor hun collecties.

De twee andere recensies die ik wil vermelden, zijn – ten eerste – van Gillian Gill, 'Beauty and the Beast', in de *Women's Review of Books* (June 2000, volume 17, issue 9), en ook deze bespreking betreft het boek van Janet en Malcolm Whatley. Het is een lovende beoordeling, ook al wordt de vertaling 'a little heavy' genoemd. De andere recensie is van Antoinette Sol en is pas heel kort geleden verschenen in *Eighteenth-Century Studies* (Spring 2003, volume 36, issue 3), een van 'de' vakbla-

den voor specialisten van de 18de eeuw. Hier wordt het boek van de Whatley's besproken in het veel ruimere kader van 18de-eeuwse epistolaire literatuur. De titel van de recensie is 'Mail Call: Epistolary Exchanges Explored.'

Het wordt misschien eentonig, maar toch wil ik graag nog één andere bespreking in een Amerikaans vakblad noemen waarin Isabelle de Charrière aan bod is gekomen. Het gaat om die van Laurence Mall in *The French Review* (April 2003, volume 76, no. 5 – ook zeer recent dus), over *Femmes en toutes lettres: les épistolaires du XVIII^e siècle*, een boek dat in 2000 door de Voltaire Foundation in Engeland is uitgegeven. Gemeld wordt o.a., dat '[d]ans un heureux contrepoint, la correspondance de Charrière est étudiée sous un angle littéraire par I. Vissière, puis dans une perspective historique par M. Moser-Verrey, où est abordé l'engagement personnel de Charrière en 1793, en pleine période d'émigration aristocratique.' Ditzelfde boek wordt trouwens ook besproken in de hierboven genoemde recensie van Antoinette Sol.

Om toch ook nog over iets anders dan boekbesprekingen te schrijven, verwijs ik graag naar het Eleventh International Congress on the Enlightenment (tevens de jaarlijkse bijeenkomst van de American Society for Eighteenth-Century Studies), van 3 tot 10 augustus, 2003 in Los Angeles (voornamelijk op de campus van UCLA, met 'uitstapjes' naar o.a. het spectaculaire Getty Museum). Ofschoon het programma op het moment dat ik deze brief schrijf (mei), nog niet helemaal bekend en volledig is, kan ik met genoegen melden, dat Isabelle de Charrière in tenminste één lezing besproken zal worden, n.l. door Christelle Gonthier (University of New Mexico) in 'Théâtre inaperçu, réplique inavouée: Déclinaison de la femme chez Isabelle de Charrière ou Rousseau éclairé à contre-jour' (een ambitieuze titel!). Wellicht zal ook in andere lezingen of discussiegroepen de naam van Madame de Charrière vallen, want het voorlopige programma geeft veel onderwerpen aan die daar geschikt voor lijken.

Tenslotte wil ik graag de aandacht vestigen op twee tamelijk recente dissertaties. De eerste werd reeds in

Isabelle de Charrière: conteuse, romancière ou nouvelliste

2000 voltooid en is geschreven door Heidi Bostic (Purdue University). Haar studie, 'Women and Reason in French Narrative of the Eighteenth Century,' behandelt niet alleen Isabelle de Charrière, maar tevens Françoise de Graffigny en Marie-Jeanne Riccoboni. Ik citeer uit een gepubliceerd résumé (waarschijnlijk geschreven door Dr. Bostic): 'Counter to the prevailing eighteenth-century belief in the inferiority of women's reason, these authors demonstrate women's intelligence and capacity for fruitful participation in the public sphere.' De andere dissertatie is recenter (2002) en is geschreven door Giulia Pacini (University of Pennsylvania; Joan DeJean – bekend door haar vele publicaties, vooral over de 17de en 18de eeuw – was de promotor). Ook hier gaat het om een proefschrift dat meerdere auteurs behandelt, en evenals Isabelle de Charrière maakt Marie-Jeanne Riccoboni deel uit van deze studie, samen met Montesquieu, Choderlos de Laclos en Olympe de Gouges. De titel is *Writing her Rights: Fictions of Sociability in the Eighteenth-Century French Epistolary Novel*. Wat Madame de Charrière betreft, richt Dr. Pacini zich vooral op de *Lettres trouvées dans des portefeuilles d'émigrés*.

Eigenlijk zou ik ook moeten ingaan op het boek van Jacqueline Letzter en Robert Adelson, *Women Writing Opera: Creativity and Controversy in the Age of the French Revolution* (Berkeley: University of California Press, 2001), temeer omdat dit boek grotendeels aan Madame de Charrière is gewijd. Ik doe dat echter liever volgend jaar, omdat ik nog niet alle recensies van dit boek heb kunnen vergaren en ook omdat deze brief, ondanks mijn aanvankelijke vrees deze keer slechts een kort epistel te kunnen schrijven, veel te lang zou worden. Volgend jaar hoop ik dus de draad op te nemen met dit boek, over een facet van Madame de Charrière dat nog niet vaak grondig is bestudeerd.

Margriet Lacy-Bruijn, 'professor and dean emeritus', Butler University, Indianapolis, V.S.

Les talents artistiques de Belle de Zuylen étaient multiples et ont été favorisés et développés par l'éducation qu'elle a reçue dans sa jeunesse. Musique, peinture, écriture, rien ne lui a été refusé, mais c'est dans le domaine de la création littéraire qu'elle a été le plus généralement remarquée. Elle pratique d'emblée plusieurs genres, le conte moral, le théâtre, le portrait. Je ne m'arrêterai pas à ses œuvres de jeunesse, mais il est important de se rappeler que l'écriture romanesque, l'écriture dramatique et l'essai existent sous la plume de Belle de Zuylen dès les années 1763 et 1764. Lorsque vingt ans plus tard, Isabelle de Charrière aborde une carrière d'écrivaine, elle continuera à cultiver une multitude de genres dont rendent compte les quatre derniers volumes de ses *Œuvres complètes*. Son œuvre de dramaturge occupe le volume VII, son œuvre de romancière les volumes VIII et IX, tandis que le volume X présente ses essais, ses vers et sa musique. À vrai dire, les éditeurs des *Œuvres complètes* ont intitulé les volumes consacrés à son écriture romanesque *Romans, contes et nouvelles* tout en signalant qu'en réalité 'Isabelle de Charrière ne fait pas de distinction dans ses écrits entre un roman et une nouvelle' (VIII, 7).¹ Ce flou terminologique n'est pas propre à notre auteure, mais il reflète le statut non canonique de la fiction romanesque qui, à la fin du XVIII^e siècle, était toujours un genre en quête de légitimité. Ce combat s'inscrit de préférence dans les préfaces et les avis au lecteur qui accompagnent à l'époque les romans et les recueils de contes et de nouvelles. Ce sont donc les paratextes – titres, préfaces et notes – qui nous renseignent sur la théorie du genre.

Si Isabelle de Charrière appelle *Sainte Anne* un "roman" bien qu'il fasse partie d'un "recueil de nouvelles" (VIII, 7), cela ne signifie pas qu'elle soit insensible à la question des genres. Il suffit d'interroger les titres de ses œuvres pour s'apercevoir que le terme de 'roman' n'apparaît nulle part, tandis que ceux de 'conte moral', 'conte', 'anecdote', 'dialogue' sont apposés à divers titres. Les trois volumes de *L'Abbé de la Tour* offrent également dans leur titre une spécification générique qui dit: *ou Recueil de nouvelles et autres écrits*. Mais la plupart des œuvres romanesques d'Isabelle de Charrière s'intitulent *Lettres*. Que signifie ce choix et quelle incidence a-t-il sur la classification contemporaine de ses œuvres?

Depuis une dizaine d'années on a vu paraître des œuvres romanesques d'Isabelle de Charrière tant dans une anthologie de romans de femmes que dans deux anthologies de nouvelles françaises. Le choix de Raymond Trousson comprend les *Lettres neuchâteloises*, *Lettres de Mistriss Henley* et *Lettres écrites de Lausanne*. Son introduction fait état des deux principales stratégies adoptées par le roman du XVIII^e siècle pour acquérir le prestige de l'histoire. Dans la première partie du siècle, on observe la prolifération des mémoires et dans la seconde moitié celle des lettres. Ces deux options se servent du témoignage comme garant de ce qui est censé être une histoire véritable plutôt que le produit

extravagant de l'imagination que l'on associait alors au genre romanesque. Tout comme ses contemporains, Isabelle de Charrière pratique donc le roman épistolaire, mais dans *Caliste, ou continuation des lettres écrites de Lausanne*, elle 'insère le récit de William dans un roman par lettres'² combinant ainsi la forme épistolaire avec celle du roman-Mémoires. Or, ce même épisode a été choisi par Jacqueline Hellegouarc'h pour figurer dans un recueil de *Nouvelles françaises du XVIII^e siècle* qui, non sans évoquer 'les critères de brièveté, unité d'action, choix d'histoire réelles et récentes'³ agités à l'époque par les théoriciens du genre, propose un itinéraire axé sur la diversité et la singularité dans le cadre duquel Madame de Charrière annonce Madame de Staël.⁴ De son côté, Henri Coulet inclut *Lettres de Mistriss Henley* dans le récent volume de la 'Bibliothèque de la Pléiade' consacré aux *Nouvelles du XVIII^e siècle* non sans parler des 'petits romans'⁵ de Madame de Charrière. Il est vrai que la brièveté de ses œuvres romanesques ne les fait pas entrer aisément dans la même catégorie que les grands romans épistolaires de Richardson et de Rousseau. En fait, ses récits courts répondent parfaitement au critère d'ensemble développé par Henri Coulet pour caractériser la nouvelle du XVIII^e siècle, car 'ils sont un prompt et vivace appel à l'intelligence et à la sensibilité du public'⁶. J'affirmerai donc qu'Isabelle de Charrière est avant tout une éminente nouvelliste de la fin du siècle des Lumières, parce qu'elle privilégie la forme épistolaire, publiée des propos restreints quitte à leur adjoindre des suites et se réfère constamment à la réalité contemporaine pour défier son public.

Isabelle de Charrière doute de l'utilité morale des œuvres de fiction. Non seulement, elle adopte volontiers la pose du sceptique, mais on trouve dans ses œuvres de fiction quelques passages qui s'inscrivent carrément dans la tradition selon laquelle les romans sont des produits de l'imagination frivoles et inutiles. Continuant à interroger les paratextes qui font partie de ses œuvres romanesques, je m'arrêterai à la longue 'Note de l'Éditeur' (ix, 135) incluse dans la *Suite des Trois femmes*. Emilie, la jeune émigrée française devenue baronne d'Altendorf et son amie Constance de Vaucourt passent du temps à Zell avec le vieux baron en attendant que les troupes anglaises se retirent de la région d'Altendorf. Quand le baron n'est pas avec ces dames, elles lisent des historiens célèbres, comme Salluste, Tacite, Plutarque en traduction et éventuellement William Robertson dans le texte anglais; mais, elle ne lisent pas de romans, car la 'morale idéale' qu'on y trouve ne s'applique à rien. Ici, le narrateur s'étend sur les dangers de vouloir 'arranger sa vie à la ressemblance d'un roman' (ix, 134) non sans évoquer Don Quichotte. L'appel de note attaché au nom de ce grand héros romanesque renvoie à une petite poétique des 'fictions attachantes' pouvant livrer 'des leçons vraiment utiles' (ix, 134-135). Pour que celles-ci soient péremptoires et 'qu'on ne puisse pas s'y soustraire il faut la pressante logique d'un enchaînement nécessaire de cause et d'effet' (ix, 135) affirme l'éditeur. S'étant donné pour tâche de vérifier dans quelle mesure, Isabelle de Charrière suivait ce précepte dans ses œuvres romanesques, Dennis Wood montre que cette stratégie narrative n'est pas la seule mise en œuvre par notre auteure qui semble plus attachée à rendre honnêtement la complexité de l'expérience humaine⁷ qu'à donner des leçons vraiment péremptoires. Dans sa note, l'éditeur de la *Suite des Trois femmes* montre d'ailleurs que même les leçons de l'histoire ne sont pas comprises par les Grands auxquels elles montrent pourtant des exemples irrécusables. 'Eh, après tout qu'espérer de la Fable?' (ix, 135).

Dennis Wood a aussi attiré l'attention sur le fait que l'ensemble de ce passage pourrait bien constituer la réponse d'Isabelle de

Charrière à l'*Essai sur les fictions* de Germaine de Staël paru en 1795 au moment de la rédaction de cette *Suite des Trois femmes*. L'évocation du même passage de l'*Énéide* de Virgile dans les deux textes constitue un bon indice (ix, 774, note 5). Si l'on omet cette référence à Virgile, on verra que toute la note de l'éditeur discute l'efficacité et la moralité des deux grands romans épistolaires de l'époque où Isabelle de Charrière choisit de donner à ses fictions la forme de 'Lettres', soit *Les Liaisons dangereuses* (1782) de Laclos et *Clarisse* (traduction française de Le Tourneur 1785) de Richardson. Cette discussion s'appuie sur la mise en question des exemples de vertu illustrés dans le théâtre des philosophes, telle que la formule Rousseau dans sa *Lettre à M. d'Alembert sur les spectacles* (1785). Ainsi l'éditeur affirme que la fin tragique dans *Zaïre* de Voltaire ne sera pas plus dissuasive pour le spectateur séduit que ne l'est pour le lecteur libertin la mort de Lovelace, ou la petite vérole qui défigure Madame de Merteuil. Mais est-ce une raison de ne pas représenter les combats de la vertu? Rousseau ne peut pas avoir entièrement raison. D'ailleurs le narrateur l'apostrophe dans le passage suivant:

Personne dit Rousseau [...] ne se croit obligé d'être un héros. Vous vous êtes trompé, Jean Jaques. Il y a des gens qui se croient obligés d'être tout ce qu'ils admirent mais ils sont en petit nombre [...] et ce sont d'heroïques fous assez semblables à don Quichotte. (ix, 134)

Pour le bien de ces gens d'exception capables de faire des aveux aussi catastrophiques que la princesse de Clèves ou de se tuer comme Werther, il faut des auteurs célestes qui dédaignent toute exagération et se bornent à imaginer des fictions attachantes vraiment utiles. Voilà les êtres 'descendant d'une sorte d'empirée' (ix, 134) à qui l'éditeur adresse ses conseils de poétique romanesque. Cependant, le commun des hommes n'est pas si sensible, selon le narrateur. Il se dit simplement ému après avoir lu les romans de Madame de Lafayette, de Richardson, de Madame de Tencin ou de Goethe et continue à vaquer normalement à ses affaires.

Pour terminer ce bref examen des paratextes entourant les œuvres romanesques d'Isabelle de Charrière, j'évoquerai enfin les citations placées en exergue sur la page titre de trois de ses ouvrages. Si l'on excepte le 'Cogitans dubito' qui annonce le propos de *Trois femmes* et qui convient assez bien aux doutes de l'éditeur concernant l'utilité des fables dont il vient d'être question, les deux autres épigraphes sont tirées des *Fables* de La Fontaine.⁸ Comment concilier le rejet de la fable avec la référence aux fables ainsi mise en évidence? D'abord, il ne faut pas confondre Isabelle de Charrière avec cet éditeur désabusé qui met en doute l'utilité de la fable. Comprise comme grand réservoir de la sagesse humaine et comme la forme de transmission la plus ancienne des savoirs populaires, la fable se situe au contraire à la racine de toute 'fiction attachante' susceptible de livrer des 'leçons vraiment utiles' pour reprendre le postulat initial du même éditeur qui nourrit, comme on l'a vu, autant d'espairs utopiques que de pensées sceptiques. Ensuite, il faut se rappeler que le conte et les fables sont les prototypes du récit qui ont de tous temps éduqué les peuples. Ces formes de fiction rejoignent donc l'âme de pédagogie de notre auteure. Enfin, comme Isabelle de Charrière adhère à la culture française, elle se réfère de préférence au fabuliste du Grand Siècle. Pour elle, '[L]a fable est notre amie en tout tems à tout age' (x, 434), comme l'a finement démontré Paul J. Smith dans une étude consacrée à 'Madame de Charrière lectrice de La Fontaine.'⁹ Aucun autre auteur classique n'est, en effet, davantage



citée dans sa correspondance et dans ses œuvres que La Fontaine. Dans son apologie de la fable, déjà citée, elle dit nettement 'la fontaine & son génie aimable / Prit sur nos sentiments un empire durable' (x, 434). Plus qu'un réservoir d'épigraphes, les *Fables* jouent aussi un rôle marquant dans sa fiction, qu'elle écrive un conte, un petit roman épistolaire ou encore une nouvelle.¹⁰

L'espoir qu'Isabelle de Charrière plaçait dans le pouvoir formateur de la fiction se manifeste bien clairement, lorsqu'elle entreprend de prêcher la sagesse au roi Louis XVI et la souplesse à la reine Marie-Antoinette par le moyen de deux contes: *Bien-né*, puis *Aiglonette et Insinuante, ou la souplesse*. Tous deux furent publiés en Suisse et à Paris, le premier en 1788 et le second en 1791. L'auteure garde l'anonymat, mais souligne dans la seconde publication l'emprisonnement du libraire parisien qui avait vendu *Bien-né* en ne manquant pas de charger les ministres du roi de cet acte de répression (viii, 254). Au temps de la Révolution, c'est un combat que de se faire entendre, un combat devant lequel Isabelle de Charrière ne recule pas. Les allégories imaginées prêtent un corps de femme aux qualités requises par le malheureux roi et la malheureuse reine. L'un et l'autre font face à ces êtres surnaturels dès qu'ils sont prêts à en apprécier les leçons. *Bien-né* se montre entièrement réceptif aux ordres du 'phantôme', qui lui apparaît d'abord dans sa rêverie comme 'une femme d'une figure majestueuse' et qu'il appelle 'ô sagesse', 'ô Déesse!' (x, 83). Mais plus il progresse en suivant ses conseils, moins cette femme est lointaine: 'je serai ta Compagne & ton Amie', lui promet-elle afin que sa cour devienne 'comme la maison d'un particulier sage, éclairé, & sociable' (x, 88). De fil en aiguille, *Bien-né* comprend si bien son rôle de prince éclairé que la sagesse elle-même semble occuper le trône pour le bonheur de tous. *Aiglonette*, qui naît dans un grand empire et dont le nom même rappelle l'aigle impérial, a plus de peine à accepter les leçons d'*Insinuante*, la petite fée douce et modeste qui n'avait pas été autorisée à la douer de souplesse au berceau. En mai 1791, lorsque paraît ce petit conte, la situation de la royauté n'est plus ce qu'elle était en 1788, lorsque parut *Bien-né*. Aussi l'enjeu n'est-il plus le bonheur de la nation, mais plus modestement la jouissance de quelque 'amusement' (viii, 257) ou de quelques 'plaisirs' (viii, 260). Tandis qu'elle n'est plus admirée, à l'instar d'une femme qui aurait eu la petite vérole, mieux vaut qu'elle ait la souplesse de ne pas renoncer à tout. Mais il ne fait pas de doute que la leçon de la fable intitulée *Le Chêne et le roseau* est bien amère pour la fille 'd'une grande souveraine' (viii, 255) comme Marie-Thérèse d'Autriche.

Lorsqu'on se souvient d'un commentaire souvent cité pour appuyer le réalisme d'Isabelle de Charrière à savoir: 'je ne puis souffrir une imitation qui n'imité rien de ce qui existe' (v, 541), on peut s'étonner de la voir composer des contes merveilleux. Mais pour surprendre et pour étonner, le merveilleux qui tient de la magie continue d'être une ressource courante au XVIII^e siècle. L'entreprise des Lumières dans sa mobilisation du Savoir et de la Vérité ne renoncera nullement à puiser dans les mécanismes du merveilleux pour aiguïser le discernement de l'esprit, le temps et l'espace d'un conte.¹¹ Les philosophes n'y renoncent pas davantage que les moralistes de sorte que la bibliothèque merveilleuse des Lumières comprend, parmi tant d'autres, des œuvres de Crébillon, Duclos, Diderot, Voisenon, Voltaire, Marmontel, Rousseau et pourquoi pas Charrière. Dans l'urgence créée par les bouleversements de la Révolution, elle met à l'essai des formes de récits qu'elle n'a pas encore exploitées. Tandis qu'elle a déjà remporté des succès dans le genre du petit roman épistolaire à épisodes et qu'elle continuera à le pratiquer, car il convient très bien à la publication

dans les revues qui feront vivre ses amis Thérèse et Ludwig Ferdinand Huber, elle cherche à faire valoir sa voix d'aristocrate progressiste dans le concert des idéologies qui s'affrontent avant la Terreur. On a vu qu'elle tente sa chance de conteuse auprès du couple royal avant son exécution. Dans la même veine, il faut aussi mentionner *L'Évasion du Perroquet*. Ce petit conte d'une page figure sans doute l'épisode de la fuite de Louis XVI, arrêté à Varennes le 22 juin 1791, mais l'enjeu du propos est celui du langage des républicains qui s'oppose à celui des émigrés. Le roi réduit au statut du perroquet qu'on oblige de répéter le discours propre à chacune des deux volières en jeu est enfin sommé de consulter un 'honnête homme modeste & sage' (viii, 267) puis de penser, parler et agir par lui-même. L'option royaliste du narrateur de ce conte est limpide puisqu'il s'écrie: 'ô Louis [...]. Reviens à nous mais reviens seul' (viii, 267).

Katherine Astbury, spécialiste du conte moral en France et en Allemagne, observe une fragmentation du genre dans les années 1790:

Bourgeois writers such as Mercier prefer not to write any new contes; Rétif de La Bretonne's Année des dames nationales is more a series of anecdotes than contes bien faits and Marmontel becomes reactionary in his old age. Aristocratic authors such as Mme de Charrière and Mercier de Compiègne revert to allegory and allusion to express their dismay at Revolutionary events, while the gulf between those who believe in the moral utility of fiction and those who interpret moral tale in a more relaxed sense becomes ever greater.¹²

Le conte auquel il est fait allusion ici s'intitule *Les Deux Familles*. Astbury le date de 1789, tandis que Coulet qui le reproduit dans les *Nouvelles du XVIII^e siècle* le date de 1790 avec point d'interrogation. Il en existe une édition sans lieu ni date dont seul deux exemplaires sont conservés, l'un à Neuchâtel et l'autre au Château de Zuylen. C'est le seul imprimé non datable, inclus dans les *Œuvres complètes* (ix, 617-620). Est-ce que l'écriture allégorique propre au conte est véritablement ce qui distingue l'écrivain aristocratique de l'écrivain bourgeois au lendemain de la Révolution comme le suggère Katherine Astbury?

Il me semble qu'Isabelle de Charrière ne se limite pas à ce genre, mais a aussi recours à l'écriture anecdotique pour figurer la déroute de l'Ancien Régime. Curieusement, ce qu'elle appelle 'anecdote' est le seul vrai roman qu'elle ait jamais entrepris d'écrire. Je veux parler d'*Henriette et Richard*. Le plan comportait six parties dont les quatre qui ont été rédigées occupent plus de pages dans les *Œuvres complètes* qu'aucun autre de ses textes romanesques incluant ses suites. Grâce à l'entremise de l'académicien, censeur et journaliste Jean-Baptiste Suard, l'ouvrage devait commencer à paraître, tandis qu'il était encore en cours de rédaction. S'il n'en fut rien ce n'est pas faute d'avoir procuré 'un plaisir particulier'¹³ à tous ceux qui ont pu en lire le manuscrit. Voici comment Isabelle de Charrière défend son sous-titre 'anecdote' auprès de Suard:

Le nom d'anecdote ne va pas dit-on a quelque chose d'aussi long cependant je l'aime, & mon exactitude sur les dates, les distances, les localités, donnera j'espère à cet ouvrage l'air plus anecdote que Roman. Vous en déciderez Monsieur si vous ne retirez pas votre protection & vos secours. (iii, 393)

Ce témoignage montre bien que le mode allégorique et le mode



anecdotique ne sont pas exclusifs l'un de l'autre et que l'écriture de notre auteure embrasse tant les façons de l'aristocratie épouvanée que celles de la bourgeoisie pragmatique. J'aimerais montrer maintenant comment elle étudie les diverses positions qu'occupent dans le conflit les ressortissants de l'aristocratie et ceux de la bourgeoisie tant sur le mode de l'allégorie dans *Les Deux Familles* que sur celui du réalisme anecdotique¹⁴ dans *Henriette et Richard*.

Le conte prend pour théâtre une île où deux couples abordent un jour. 'L'un avoit coutume de commander, & l'autre d'obéir' (ix, 617). Le narrateur utilise le 'nous' de majesté pour adresser au narrataire ses commentaires sur l'histoire de la prospérité puis de la division des deux familles dont les qualités semblaient complémentaires au point de départ. Le méfait à la racine de cette division est le suivant:

les choses s'arrangerent, par les soins de ceux qui commandoient, de manière que presque toute l'isle étoit à eux, & que d'une partie de ses productions, ils payoient le plus mal qu'ils pouvoient, les services que les autres étoient forcés de leur rendre. (ix, 617)

Un groupe restreint des membres de la famille obéissante, dont l'esprit est bien exercé, entre alors en jeu pour protester contre cet état de choses et faire comprendre à ses frères que l'île devrait être à eux. Mais le narrateur exprime bien des réserves contre ces beaux parleurs qui veulent sans doute prendre la place de ceux qui commandent, car tout ce qu'il raconte n'est 'point un roman comme *Télémaque*, mais une chose très-réelle' (ix, 617). Le conte est donc plus vrai qu'un roman. Les 'grands hommes de nouvelle date' ont la joie et la surprise d'être acclamés: 'vous êtes nos libérateurs & nos dieux, soyez nos législateurs & nos chefs!' (ix, 618). Dans l'autre famille, tous crient évidemment à l'injustice, sauf quelques bonnes gens et quelques sages. Au milieu de tout ce bruit, s'élèvent alors 'quelques voix qu'on n'avait pas encore entendues' (ix, 618). Ces voix proposent aux 'promulgueurs d'idées nouvelles' de faire élever leurs enfants avec ceux de la famille des commandeurs. Elles s'intéressent aux cultivateurs et aux veuves pour connaître leurs besoins et leurs désirs. Elles proposent ensuite aux membres de la famille privilégiée de céder leurs prérogatives 'de bonne grace' (ix, 619). Mais, comme la plupart veulent se battre pour ne pas trahir leur sang, leurs parents, leurs ancêtres, les voix ont recours à un dernier argument qui se dit à voix basse: n'a-t-on pas 'des freres de pere' dans l'autre famille, voire 'son pere' (ix, 620). Après avoir ainsi évoqué le mélange réel des deux familles dû à la promiscuité entre ceux qui commandent et ceux qui obéissent, ces voix qu'on n'avait pas encore entendues se taisent et le narrateur d'avouer qu'il ne sait pas ce que deviendront ces deux familles.¹⁵

L'allégorie des deux familles présente schématiquement les inégalités entre l'aristocratie et le peuple tout en caricaturant la présomption des premiers et la misère des autres. Le discours démagogique des meneurs de la Révolution bénéficie d'une attention plus nuancée, mais les hommes qui le tiennent sont discrédités à cause de leur 'pompe de style' (ix, 617), de leurs passions et de leurs imperfections. 'Vous êtes beaucoup plus ambitieux que vous n'êtes justes' (ix, 618) diront les mystérieuses voix qui occupent ici la quatrième position. Elles correspondent au petit nombre d'aristocrates qui reconnaissent les torts de leur classe et conçoivent que l'ordre des choses doit changer. Comme le narrateur leur fait la part belle en critiquant les chefs de l'autre famille, ces voix qu'on n'avait pas encore entendues sont la vraie merveille

du conte. Elles offrent un condensé des idées sociales de l'auteure qui vise une intégration des deux familles. Cette même vision est développée sur le mode anecdotique dans l'histoire d'*Henriette et Richard*. Dans la lettre qu'elle adresse à Suard pour organiser la publication de son roman, Isabelle de Charrière précise d'ailleurs qu'elle est davantage 'anti-aristocrate' que 'démocrate' (III, 393).

Je ne reprendrai pas ici la belle présentation d'un 'roman inachevé sur la Révolution vécue' prononcée au Château de Zuylen par Roland Mortier en octobre 1989, si ce n'est pour rappeler qu'il faut y voir 'une intéressante tentative' de saisir l'irruption de la réalité révolutionnaire dans le cadre d'une situation familiale en milieu aisé.¹⁶ Au fil de son compte rendu perspicace, Mortier souligne les événements révolutionnaires figurés dans le roman et remarque notamment que 'le 14 juillet et la prise de la Bastille sont tout simplement ignorés'.¹⁷ Le texte insiste par contre sur 'le desastre de Mr Reveillon' (VIII, 343), une violente émeute dirigée le 27 avril 1789 contre la fabrique de papier de cet industriel, ainsi que le pillage d'une manufacture voisine.¹⁸ On retrouve, me semble-t-il, une référence allusive à un tel événement dans *Les Deux Familles*. Le narrateur s'étonne de voir que le peuple pille les gens de sa propre famille 'soupçonnés peut-être d'avoir été trop excessivement industriels' (ix, 618). Ce qui différencie ici l'approche anecdotique de l'approche allégorique, c'est la référence précise par opposition à la référence voilée. Roland Mortier observe en effet une 'minutieuse chronologie'¹⁹ dans *Henriette et Richard*. Cela confirme le projet d'exactitude qui incite Isabelle de Charrière à ne pas appeler son ouvrage un 'roman'.

Cette longue anecdote présente aussi deux familles, celle d'Henriette et celle de Richard. Chacune de ces familles est doublée d'une seconde famille du même état. Pour visualiser la composition de ces familles, il faut se référer au tableau inclus par Patrice Thompson dans son excellente introduction à *Henriette et Richard* (VIII, 278-279). On y aperçoit quatre familles soit celle de Pierre Giroud et celle de son frère, le grand-père et le grand-oncle d'Henriette. Ils sont des bourgeois du village des Échelles. Puis, il y a les nobles de la région. Geneviève est la fille du baron de l'Arche. Elle épouse le comte des Échelles. Ils sont les parents de Richard. Enfin on aperçoit aussi la famille du comte de Loysel dont est issu l'abbé des Rois, l'éducateur d'Henriette et de Richard. La voix de cet abbé incarne de façon crédible la position des voix mystérieuses du conte. Noble de naissance, il est au service de la branche la plus ambitieuse des Giroud et donne également des leçons aux nobles les plus sensibles. Appelé des Rois, il est un guide et un bon conseiller pour tous. Sans occuper le pouvoir, il incarne ce que Louis XVI aurait dû être, selon les contes d'Isabelle de Charrière.

Tout comme c'est le cas dans le conte des *Deux Familles*, la répartition de la richesse est le principal moteur de l'action dans *Henriette et Richard*. Les Giroud produisent la richesse. Nés au début du XVIII^e siècle, ils respectent et aiment les nobles de leur village. Le grand-père d'Henriette, qui n'approuve pas l'esprit ambitieux de son fils, fait avant sa mort un testament exemplaire. Ses donations couvrent les besoins de sa ménagère, de l'abbé des Rois et d'une jeune fille séduite par son fils. Il pense à établir ses nièces. Enfin il fait radier les dettes qu'avait auprès de lui le baron de l'Arche et offre les bijoux de feu sa femme à Geneviève, la fille du baron. Ce cadeau est censé réparer l'affront qu'il estime lui avoir fait en demandant sa main pour son fils, alors que celui-ci n'est pas de son rang et a même trompé une fille du village. Le testament du grand-père Giroud fonde en quelque sorte le bonheur



de tous. Le père d'Henriette est, par contre, le prototype du parvenu. Il veut tout acquérir et, après une brillante carrière de financier à Paris, il finira même par acheter le Château des Échelles, soit le patrimoine de Richard, l'ami de sa fille et le fils de Geneviève de l'Arche Comtesse des Échelles. Son industrie lui procure tout ce qu'il veut, sauf le cœur de la comtesse. Comme elle persiste à le refuser, il pense récupérer ce que le baron de l'Arche devait à son père, ainsi que les bijoux de sa mère. Mais, il ne peut rien contre les actions généreuses du vieux Giroud, car elles ont été dûment faites devant témoins et sont protégées par la loi.²⁰

Il y a ainsi dans chacune des familles des êtres estimables et des êtres qui le sont moins. Les troubles de la Révolution servent donc de révélateur pour distinguer des bons et des mauvais éléments dans l'ensemble de la société, car les nobles et les bourgeois qui ont établi entre eux des relations de confiance et de fidélité se protègent mutuellement. Les voix inacceptables des nobles prétentieux et des bourgeois enrégés trouvent aussi leur place au fil de l'anecdote, mais Henriette et Richard, qui ont 20 ans en 1789, savent faire des choix honnêtes dans des circonstances difficiles et imprévisibles. Cependant il n'y a pas moyen de savoir si leur union couronnera un jour l'intégration de la bourgeoisie et de la noblesse aux Échelles. L'inachèvement de l'anecdote a pour le lecteur le même effet que le dernier mot du conte. Les histoires de toutes ces familles sont à suivre.

Face à l'indétermination des genres narratifs au XVIII^e siècle, j'espère avoir montré qu'Isabelle de Charrière mérite surtout le titre de nouvelliste. Comme on l'a vu, elle se méfie du roman et entretient l'idée que ces produits de l'imagination ne valent pas l'observation de l'histoire. En fait, elle perpétue le dénigrement classique du genre romanesque et, lorsqu'elle entreprend l'écriture d'un roman situé dans l'histoire récente des premières années révolutionnaires, elle préfère l'appeler anecdote. À la même époque, elle imagine quelques contes pour faire valoir son point de vue d'aristocrate constitutionnaliste. Mais, c'est dans l'écriture épistolaire, qui épouse tout naturellement une pluralité de points de vue, qu'elle trouve le plus souvent ses aises. Comme elle est très attachée à la simplicité, à la concision, à la variété et au défi intelligent, ses productions romanesques rencontrent tout naturellement les critères du genre de la nouvelle.

Notes

1. Toutes les références (volume, page) incluses dans le corps du texte renvoient à Isabelle de Charrière, Belle de Zuylen, *Œuvres complètes*, vols I–X, G.A. van Oorschot, Éditeur, Amsterdam, Éditions Slatkine, Genève, 1979–1984. Les incohérences orthographiques du texte original sont respectées.
2. Raymond Trousson, éd., *Romans de femmes du XVIII^e siècle*, Paris, Robert Laffont (Bouquins), 1996, p. XIX.
3. Jacqueline Hellegouarc'h, éd., *Nouvelles françaises du XVIII^e siècle*, vol. 1, Paris, Librairie générale française (Le livre de poche 705), 1994, p. 9
4. *Ibid.*, p. 16.
5. Henri Coulet, éd., *Nouvelles du XVIII^e siècle*, Paris, Éditions Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 2002, p. XXXIX.
6. *Ibid.*, p. XLIV.
7. Dennis Wood, "Un enchaînement nécessaire de causes et d'effets": An Aspect of Madame de Charrière's Art', *Documentatieblad Werkgroep 18^e Eeuw*, (1975), n^o. 27-29, p. 168.
8. Voir les pages titre reproduites dans les *Œuvres complètes: Le Noble* (VIII, 11) et *Lettres de Mistriss Henley* (VIII, 113)
9. Paul J. Smith, 'Madame de Charrière lectrice de La Fontaine', in Yvette Went-

Daoust, éd., *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen). De la correspondance au roman épistolaire*, *CRIN*, n^o 29 (1995), p.49-63.

10. L'analyse de Paul J. Smith porte plus particulièrement sur *Aiglonette et Insinuante, Lettres de Mistriss Henley et Sainte Anne. Ibid.*, p. 57-61.
11. Carmen Ramirez, 'Le soupçon du merveilleux dans le conte des Lumières', in Régine Jomand-Baudry et Jean-François Perrin, éd., *Le Conte merveilleux au XVIII^e siècle. Une poétique expérimentale*, Paris, Éditions Kimé, 2002, p. 216
12. Katherine Astbury, *The Moral tale in France and Germany 1750-1789*, Oxford, Voltaire Foundation (SVEC 2002: 07), 2002, p. 278.
13. Philippe Godet, *Madame de Charrière et ses amis*, t. II, Genève, A. Jullien, Éditeur, 1906, p. 64.
14. On trouve une discussion de l'anecdote comme 'genre de la fragmentation et de l'éclatement' en rapport avec *Henriette et Richard* dans Yvette Went-Daoust, 'Genres romanesques et modalités de l'inachèvement chez Madame de Charrière', in Annie Rivara et Guy Lanorel, éd., *L'Œuvre inachevée*, Lyon, Université Jean Moulin (C.E.D.I.C. n^o 15), 1999. Guillemette Samson s'arrête à l'expression 'un air d'anecdote' pour refuser à l'anecdote le statut de genre dans 'Si Madame de Charrière m'était contée... : petit aperçu sur les œuvres menues', in Malcom Cook et Emmanuelle Plagnol-Diéval, éd., *Anecdotes, Faits-Divers, Contes, Nouvelles 1700-1820, Actes du colloque d'Exeter de 1998*, Bern, Peter Lang, 2000, p. 248.
15. Guillemette Samson conclut un peu hâtivement que le conte de Madame de Charrière est 'très court, didactique, schématique, achevé et écrit pour un lectorat précis', dans *op. cit.*, p. 246. *Les Deux Familles* échappe à une partie de ces critères.
16. Roland Mortier, 'Un roman inachevé sur la Révolution vécue : "Henriette et Richard"', par Madame de Charrière', *Lettre de Zuylen et du Pontet*, n^o 16 (septembre 1991), p. 12, b.
17. *Ibid.*, p. 14, a.
18. *Ibid.*, p. 15, b, note 2.
19. *Ibid.*, p. 14, a.
20. Ce qui m'apparaît ici comme la clôture d'un élément de l'intrigue, car la prévoyance du grand-père Giroud met effectivement un frein à l'ambition démesurée de son fils, est présenté comme un épisode dans Guillemette Samson, 'La Loi dans *Henriette et Richard* de Mme de Charrière', *Eighteenth-Century Fiction*, vol 9, n^o 4, (1997), p. 476.

Monique Moser-Verrey est professeur à l'Université de Laval (Québec). Cet article est basé sur la conférence de printemps prononcée au Château de Zuylen, le 6 avril 2003.

Samenvatting

Monique Moser stelt zich de vraag in hoeverre Isabelle de Charrière zichzelf als romanschrijfster beschouwde. Moser laat zien dat Belle een classicistisch wantrouwen koesterde ten aanzien van de roman. Als het om haar verhalend proza ging, vermeed de schrijfster de aanduiding 'roman' en noemde ze liever 'anecdotes' en 'contes'. Monique Moser is van mening dat haar verhalen door hun eenvoud, beknoptheid en verscheidenheid precies beantwoorden aan de criteria van de novelle.

Over de invloed van *Le Noble* op Goethe en diens *Werther*

In haar boeiende artikel in *Lettre de Zuylen et du Pontet, Bulletin* 23 (1998) heeft Stefanie Meer-Walter uiteengezet, hoe door bemiddeling van de filosoof Friedrich Heinrich Jacobi zowel de derde Franse editie van *Le Noble* tot stand kwam, als de tot nu toe enige Duitse vertaling van deze roman, die een jaar later, in 1772, verscheen onder de titel *Die Vorzüge des alten Adels. Eine Erzählung aus dem Französischen*. De vertaling kreeg in Duitsland meer aandacht dan de Franse uitgave en werd in november van hetzelfde jaar besproken in de *Frankfurter Gelehrte Anzeigen*.¹ De recensies in dit tijdschrift verschenen anoniem. Ten aanzien van het auteurschap van de betreffende recensie merkt Stephanie Meer-Walter op: 'Le compte rendu des *Vorzüge des alten Adels* ne peut pas être attribué avec certitude. Merck et Goethe sont soupçonnés d'en être les auteurs.'² In het navolgende wil ik duidelijk maken, dat de recensie tegenwoordig unaniem aan Goethe wordt toegeschreven. Hiervan uitgaande zal ik vervolgens laten zien dat een passage uit Goethes eerste roman, *Die Leiden des jungen Werther*, zeer waarschijnlijk beïnvloed is door deze vertaling van *Le Noble* en tenslotte verklaren waarom Goethe, ondanks de positieve waardering die op basis van deze invloed verondersteld mag worden, toch negatief op het werk reageerde.

Goethe is de schrijver van de recensie

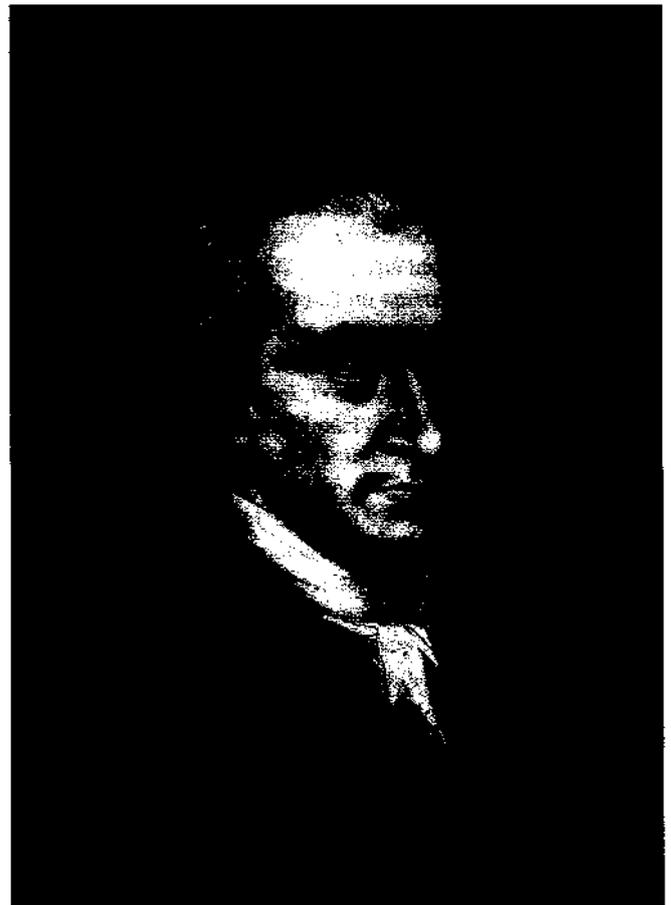
De recensie geeft eerst een korte samenvatting van de roman, waarin de karikatuur van de oude baron, die alleen interesse heeft in zijn adellijke afkomst, en de vlucht van zijn dochter over de in de gracht gegooide portretten van haar voorvaderen, de meeste aandacht krijgen. De recensie gaat dan verder:

Man kann einen alltäglichen Gegenstand der Satyre nicht alltäglicher bearbeiten. Wird denn das Dichter- und Philosophenvolk nie begreifen, daß der Adel noch ganz allein dem Despotismus die Waage hält? Wir wünschten, daß der wahre Adel nur eine bessere erleuchtete Erziehung haben möchte, und dann wollten wir gerne den, nach unserer Verfassung so nöthigen Unterschied der Stände dulden. Ahnenstolz ist nicht ein Haar mehr lächerlich, als Gelehrtenstolz, Kaufmannstolz, Bürgerstolz [...].³

In zijn in 1982-1985 verschenen Goethe-biografie citeert Karl Otto Conrady juist deze recensie als hij spreekt over de activiteiten van de redactie van de *Frankfurter Gelehrte Anzeigen* en Goethes aandeel daarin. De redactie probeerde aandacht te winnen voor de slechte positie van de lagere standen en maakte daarbij onderscheid tussen een despoot

en een verlicht vorst die voor het welzijn van allen zorgt. Conrady gaat dan verder:

*Eine Pauschale Verdammung des Adels indessen wurde abgelehnt, aus einsichtigem Grund: 'Wird denn das Dichter- und Philosophenvolk nie begreifen, daß der Adel noch ganz allein dem Despotismus die Waage hält?'*⁴



Friedrich Heinrich Jacobi,
portrait de J.F. Eich copié par L. Schäfer

Evenmin als Goethe heeft Conrady zich afgevraagd wie de auteur was van *Die Vorzüge des alten Adels*. Hij citeert de recensie alleen om de opvattingen van Goethe ten aanzien van de economische en sociale problemen van die tijd te belichten.⁵ Ook de Engelsman Nicholas Boyle citeert deze recensie in zijn recente en imposante Goethe-biografie om Goethes opvattingen over het belang van de adel te verduidelijken. Hij is eveneens van mening dat deze opvattingen, naar Engels voorbeeld, beoogden te voorkomen dat heersers despoten werden.

*Politisch aber ärgerte es ihn [Goethe – JvD], daß das ‘Dichter- und Philosophenvolk’ unfähig war, zu ‘begreifen, daß der Adel noch ganz allein dem Despotismus die Waage hält’, oder daß die wesentliche Rolle des Adels ‘nach unserer Verfassung’ keinen Spott verdiente, da alles was er brauchte, ‘eine bessere, erleuchtete Erziehung war [...]’.*⁶

Zowel voor Conrady als voor Boyle is het gezaghebbende werk van Hanna Fischer Lamberg, *Der junge Goethe*, de bron waaraan zij deze recensie ontleent. Fischer Lamberg heeft in haar boek alleen die recensies opgenomen, die met zekerheid aan Goethe kunnen worden toegeschreven. De recensie van *Die Vorzüge des alten Adels* is er daar één van. In de noten verwijst ze naar drie eerdere studies, die de recensie op grond van taalgebruik en opvattingen aan Goethe toewijzen en onderschrijft deze toewijzing door zelf nog op enkele andere voorbeelden van Goethe-typerend taalgebruik te wijzen.⁷

Invloed van *Le Noble* op Goethe en de Werther

Terugblikkend op zijn leven, beweerde Goethe op latere leeftijd dat de recensies in de *Frankfurter Gelehrte Anzeigen* van 1772 een goed beeld van zijn toenmalige mentaliteit geven. Hier voegde hij aan toe: ‘Ein unbedingtes Bestreben, alle Begrenzungen zu durchbrechen, ist bemerkbar.’⁸ Desondanks spreekt er uit deze recensie een behoudende mentaliteit, die overeenkomt met de conservatieve, anti-revolutionaire houding die Goethe zijn gehele leven gehad heeft. Het pleidooi voor de adel, die eigenlijk niet meer dan een goede opvoeding nodig heeft, om te zorgen dat de bestaande maatschappij weer naar behoren gaat functioneren. Goethes opmerking in de boven aangehaalde recensie ‘Wir wünschten, daß der wahre Adel eine bessere Erziehung haben möchte’, komt in *Le Noble* wellicht wat minder duidelijk tot uiting, maar komt wel overeen met de mening die Belle later, zowel vóór als na de Franse Revolutie, herhaaldelijk heeft uitgesproken. Ik verwijs hier slechts naar de lange brief naar haar neef Willem-René van november 1799,⁹ waarover Courtney het volgende opmerkt:

*in which she argues that even though the nobility have lost their traditional role in the Netherlands on account of the Revolution, there remains in society a place for an élite – not an élite of inherited rank, but of intelligence, and she encourages him to train his mind by the study of languages, literature and philosophy.*¹⁰

In diezelfde tijd schrijft ze het volgende aardige gedichtje:

*Adeldom is niet meer. Zult gy haar lot beklagen,
En lang in sac en asch de rouw om haar draagen?
Zy leefde met de domheid in al te nauw verband,
En verkende veeltids eerlykheid en verstand.*

In de *Œuvres Complètes* volgt onder het gedicht de volgende opmerking van de samenstellers:

*Ce sévère quatrain contre la noblesse, écrit sur un feuillet qui accompagnait peut-être une lettre d’octobre 1799 à Willem René van Tuyll, souligne la continuité des idées d’Isabelle de Charrière. Sa lettre même reprend en un écho amplifié par les événements, les thèses du Noble.*¹¹

Wat dit betreft heeft Goethe zich in de opvattingen, die in *Le Noble* verwoord zijn, moeten kunnen vinden. Goethe was tot eind 1772 lid van de redactie van de *Frankfurter Gelehrte Anzeigen*. In 1774 verscheen *Die Leiden des jungen Werther*, waarmee Goethe op slag beroemd en de meest gelezen auteur in Europa werd. Voor een gedeelte verwerkte hij in deze roman zijn eigen ervaringen, maar hij verwerkte er ook materiaal in dat hij op andere wijzen had ontvangen.

Het begin van het tweede boek van de *Werther* kenmerkt zich door kritiek op de adel, die Goethe bijna letterlijk overgenomen heeft uit een lange brief van zijn vriend Kestner



Johan Wolfgang Goethe, *Geschnittener Schattenriss*, 1775-80, Stiftung Weimarer Klassik Museum, An.

van november 1772. Kestner informeert Goethe hierin niet alleen over de zelfmoord van Carl Wilhelm Jerusalem, maar geeft ook een gedetailleerd verslag van diens problemen met de adel en van de manier waarop hij een eind aan zijn leven maakte.¹²

De betreffende passage uit de *Werther* bevat echter ook enkele zinnen die niet aan deze brief zijn ontleend. Hierin vertelt Werther, dat hij op een wandeling een levenslustige jongedame heeft leren kennen, die hem vrijmoedig toestaat haar een keer thuis te bezoeken. De jongedame woont bij

een oude tante in, wier gezicht de jonge Werther niet erg bevalt, maar aan wie hij tijdens zijn bezoek toch veel aandacht besteedt. Werther begrijpt al gauw hoe deze tante tegen het leven aankijkt, wat hem later door de jongedame wordt bevestigd, namelijk:

*daß die liebe Tante in ihrem Alter Mangel von allem, kein anständiges Vermögen, keinen Geist und keine Stütze hat als die Reihe ihrer Vorfahren, keinen Schirm als den Stand, in den sie sich verpalisadiert, und kein Ergetzen, als von ihrem Stockwerk herab über die bürgerlichen Häupter wegzusehen.*¹³

De geschetste situatie roept sterke herinneringen op aan de personages Julie en haar vader in *Le Noble*. Behalve het feit dat Goethe een goed geheugen had, heeft hij zijn gehele leven de gewoonte gehad om bij het schrijven van literaire werken onder andere gebruik te maken van materiaal dat hij bij anderen aantrof. Aangezien dit in het tweede deel van de Werther eveneens het geval is, ben ik van mening, dat de bovengenoemde passage zijn bestaan aan *Die Vorzüge des alten Adels* te danken heeft. De opmerking van Stefanie Meer-Walter ('*Le Noble* a été un conte de grande importance pour ses contemporains célèbres en Allemagne [...]')¹⁴ blijkt dus ook in dit opzicht terecht te zijn.

Waarom een negatieve recensie?

Goethe woonde nog bij zijn ouders in Frankfurt toen hij de *Werther* schreef en was nog niet in dienst van de Hertog van Weimar, die hem enkele jaren later – o ironie van het lot – met de titel baron in de adelstand zou verheffen. In Frankfurt maakte het gezin Goethe deel uit van de gegoede burgerij, waar een anti-adellijke houding heerste. Vader Goethe heeft zijn zoon dan ook afgeraden om in dienst te treden van de adel, die volgens hem nooit geheel te vertrouwen was. Een werkje als *Die Vorzüge des alten Adels*, waarin de hoofdpersoon zelf van adel is, maar niettemin forse kritiek op de adel levert, moet Goethe dus aangesproken hebben.

Waarom dan toch deze negatieve recensie? En vanwaar die merkwaardige vraag: 'Wird das Dichter- und Philosophenvolk nie begreifen [...]?' terwijl de titel van het besproken werk over de auteur niet meer informatie gaf dan *Aus dem Französischen?* Goethe kwam in 1772 regelmatig in contact met een semi-literaire, semi-piëtistische kring, die later bekend werd als de *Empfindsamen*. Waarschijnlijk is Goethe binnen deze kring door de broer van Friedrich Heinrich Jacobi op de vertaling van *Le Noble* geattendeerd. Hoewel Goethe zich in deze kring zeer gemakkelijk bewoog, schreef hij tegelijkertijd in de *Frankfurter Gelehrte Anzeigen* zeer vinnige artikelen tegen deze beweging.¹⁵ De gebroeders Jacobi waren het piëtisme zeer toegedaan en waren van mening dat 'Empfindsamkeit' de eigenlijke basis was van het christelijk geloof. Goethe moest niets van deze opvattingen hebben en maakte in satires en brieven zijn afwijzing van de broers en hun opvattingen duidelijk kenbaar.¹⁶

De opmerking over het *Dichter- und Philosophenvolk* slaat dan ook op de Jacobi's, die zoveel waardering hadden voor dit eerste werk van Belle. Zo is ook de zin 'Ahnstolz ist

nicht ein Haar mehr lächerlich, als Gelehrtenstolz, Kaufmannstolz, Bürgerstolz, ...' een duidelijke verwijzing naar de uit een rijke koopmansfamilie afkomstige, geleerde en dichterlijk begaafde broers en moet de aanhef van de eigenlijke kritiek 'Man kann einen alltäglichen Gegenstand der Satyre nicht alltäglicher bearbeiten' eerder als een afwijzing van de Jacobi's gelezen worden dan als een kritiek op de roman van Belle.

Noten

1. *Frankfurter Gelehrte Anzeigen*, n° LXXXVIII, den 3. November 1772.
2. Stefanie Meer-Walter, 'Friedrich Heinrich Jacobi et Isabelle de Charrière: le début de la réception de Belle en Allemagne', *Lettre de Zuylen et du Ponzet* 23, 1998, p. 12.
3. *Frankfurter Gelehrte Anzeigen*, (art. cit.), p. 704. Meer-Walter geeft de volledige tekst van de recensie (zie noot 1).
4. Karl Otto Conrady, *Goethe: Leben und Werk*, München/Zürich 1994 (2de druk), pp. 152-153.
5. Tijdens een tentoonstelling, gewijd aan F.H. Jacobi, in Düsseldorf in 1985 lag een kopie van het enig bekende exemplaar van *Die Vorzüge des alten Adels*, met de aanduiding 'Madame de Charrière (Edle de Zuylen)', in de vitrine. Zie: Klaus Hammacher/Kurt Christ *Friedrich Heinrich Jacobi (1743-1819) – Düsseldorf als Zentrum von Wirtschaftsreform, Literatur und Philosophie im 18. Jahrhundert* (tentoonstellingscatalogus), Düsseldorf 1985, Nr. 4. 7.
6. Nicholas Boyle, *Goethe: Der Dichter in seiner Zeit, Band I, 1749-1790*, München 1995, p. 158. Hierna geciteerd als Boyle.
7. Hanna Fischer-Lamberg, *Der junge Goethe*, Berlin 1966, Band III, pp. 91 en 440.
8. *Goethes Werke*. Hamburger Ausgabe in 14 Bänden, Hrsg. E. Trunz. München 1998, Band X, p. 430. Hierna geciteerd als HA.
9. *Œuvres Complètes* V, p. 632.
10. C.P. Courtney, *Belle van Zuylen and Philosophy*, Utrecht 1995, p. 27.
11. *Œuvres Complètes* X, p. 424.
12. HA, VI, pp. 521-524.
13. HA, VI, p. 63.
14. Meer-Walter (art. cit.) p. 12.
15. Boyle, (opus cit.) p. 163.
16. In een brief aan Kestner van 15 sept. 1773 (J.W. von Goethe, Hamburger Ausgabe, Hrsg. von K.R. Mandelkow und Bodo Morawe, München, *Briefe*, Band I, 1988, p. 152), schreef hij: 'und ich mag ihre [de Jacobi's – JvD] Freundschaft nicht'. In *Götter, Helden und Wieland* (Hamburger Ausgabe, Band IV, pp. 203-215) kreeg ook Jacobi een veeg uit de pan, omdat hij Wielands tijdschrift *Der Teutsche Merkur* financierde. De satire *Das Unglück der Jacobis* vernietigde hij, toen hij kennis maakte met een jonge halftante van de Jacobi's.

Jan van Deursen, geboren in 1941 studeerde onder meer Nederlandse Taal- en Letterkunde. Hij verzorgde voordrachten, onder andere over Goethe en Shakespeare en werkt momenteel aan een tweetalige (NL/D) gedichtenencyclus over Goethe.

Résumé

L'auteur de l'article montre qu'un passage du fameux roman de Goethe *Die Leiden des jungen Werther* a été inspiré par la traduction allemande du *Noble*. Ensuite van Deursen cherche à élucider la contradiction apparente entre l'influence que le roman de Charrière a eu manifestement sur Goethe et la critique négative que celui-ci a publiée sur l'œuvre.

James Harris and Zélide

James Harris (1746-1820), first Earl of Malmesbury (1800), was one of the foremost British diplomats of the last quarter of the eighteenth century. In Holland he is chiefly remembered as ambassador at The Hague, a post which he held from 1784 till 1789. Less well-known is the fact that he also stayed in Holland in 1765-67. He attended courses of law and universal history at the university of Leiden and spent much of his time at The Hague, expertly coached in the 'knowledge of men and manners' by the English ambassador. A detailed search in the Malmesbury papers¹ in the Hampshire Record Office at Winchester has now revealed this also involved a certain familiarity with Belle van Zuylen.

Belle and the Corsican courier

In April 1767 Harris, who at The Hague had access to the London papers, wrote to his parents about a strange news item he had read in the *London Chronicle* of March 26. We now know it was one of James Boswell's newspaper 'inventions', written in order to prepare the public for his *Account of Corsica* (publ. February 1768).² The 'Extract of a letter from The Hague dated March 1, 1767' was the second of seven pieces on the journey of a courier sent by Paoli to gain support in Berlin, London and The Hague. It ran as follows:

*The Corsican courier who some time ago made such a noise at Hamburg stayed a week in this place, and had an audience of three hours of Sir Joseph Yorke, His Britannic Majesty's Ambassador, to whom he was introduced by the Reverend Mr. Richardson, his Excellency's chaplain, and by the Reverend Mr. Maclaïne, minister of the English church here, in whose house he was lodged during his residence at The Hague. M. Formey, perpetual Secretary of the Royal Academy at Berlin, had recommended him to Mr. Maclaïne. It seems he would not put up at either of our two great inns, the Maréchal de Turenne or the Parliamt d'Angleterre. What was the reason of this nobody can say; very probably he thought he would be less exposed to the visits of idle people by having an apartment in a private house. But some of our penetrating politicians of the Morning Society will needs have it that the courier meant to show that neither France nor England could be looked upon as friendly to his nation. To such extravagant lengths will some wise heads carry their divination. This courier passed by the name of Signor Romanzo. He appeared to be a man of profound learning and great address. The Stadtholder showed him particular marks of attention, and the Duke of Brunswick was much with him. His equipage was superb, and his servants had the richest clothes ever seen in Holland.*³

On April 3 Harris told his father: 'Not one single syllable is

fact [...]. Most probably, like many other newspaper jokes, it is only comprehended by a small circle that had some hand in putting it in' (263/8/1). The joke was clearly on Sir Joseph Yorke, whom Boswell had never liked for his 'affected airs',⁴ and whom he now portrayed as someone who gave an excessively long 'audience' to a courier recommended to him by his own chaplain! On April 6, in a letter to his mother, Harris gave more details:

You have observed I suppose those articles in the newspapers of a Corsican courier having been here; of his magnificent reception, and since of his being at Utrecht [London Chronicle, 28 March], where he was entertained with all possible honours. This is totally incomprehensible to everybody I have yet seen here. Where the joke lies, or to what it tends we cannot guess. Some think that it is put in by the lady who Mr Cambridge knows by the name of Zélide, merely as a banter upon The Hague. Certain it is, whosoever is the author, it is without the less ray of truth. Indeed the obvious absurdity of a Corsican courier, or indeed any Corsican being magnificently attended, would present itself to everyone. (263/9)

That this 'romance' should have been attributed to Belle is probably due to her reputation for making fun of people, and her presence in London. From November 1766 to May 1767 she was the guest of general George Augustus Eliott and his family with whom she had been friendly at Utrecht in 1765. She took part in the high life of London society and was received at court. Sir John Pringle, 'physician extraordinary in the Queen's Household', admired her and sang her praises to everybody (O.C., II, 29-39; BIH, 360). He may well have introduced her to a close friend of the Harris family: Richard Owen Cambridge, whose villa in Twickenham was always full of writers and artists. Belle felt relatively happy in London, but on her return she was confronted with 'des propos ridicules et facheux' concerning her recent behaviour (O.C., II, 41). Clearly a reference to her supposed authorship of the newspaper articles.

Harris in Leiden and The Hague

In 1765 when Harris was about to leave for Holland, Sir Joseph Yorke, a distant relative, told Harris senior about Robert Brown, the presbyterian minister at Utrecht, with whom Boswell discussed his melancholy and whose wife taught him French (BIH, 99). According to Yorke Brown was 'a worthy, sensible and lively man', who received 'pensioners to bed or board'. 'His wife, who is of Geneva, is a smart clever woman, very fit to give young gentlemen a spice of breeding without carrying them out of their depth or leading them into the frivolity of the times' (G631/10).

However, Harris was not to go to Utrecht. On Wednesday September 11, carrying numerous letters of recommendation, he sailed in *The Prince of Wales*, 'the stinking packet' (cf. (BIH, 4), and on Friday he and his Swiss servant Moïse Bernay put up at *Het Hof van Holland* in Leiden.

In his journal (2) he wrote: 'from Monday till Thursday set aside for lectures and study. The rest of the week for amusement and diversions'. In Leiden he soon made friends with young men from the highest circles. With this 'agreeable, genteel set' and their governors, Harris always spoke French, so that in December it was as easy for him 'to hold a common conversation' in that language as in English.

At The Hague Harris met many of Belle's acquaintances: Magdalena Sophia van Rechteren, 'famous in the annals of the chronique scandaleuse at The Hague' (Journal, 37; cf. (O.C., I, 165, 169), who, 'had she played her game well' would have married the Duke of Marlborough, the Countess Degenfeld, who gave 'most elegant' suppers 'to a select party every night' (262/18) and Mme de Rosendaal, 'much handsomer than any woman' he ever saw (Journal, 32), and according to Belle 'la plus jolie, la plus estimable et la plus aimable femme du monde' (O.C., I, 428). There were also Belle's cousins: Anna Elisabeth Christina van Tuyll, who in December 1765 became Lady Athlone, and her sisters Maria Catharina and Reinira, married to Antoine and John Albert Bentinck. However, they never seem to have put him in mind of literature: 'All sort of coarse beauties, good-humoured and merry, not rude, yet never trouble themselves about good manners; breed like rabbits, are sociable and have good fortunes' (Journal, 58). The Belle connection came about through his friends at Leiden, particularly Jacob Boreel and Karel Edzard de Larrey, whose elder brothers Willem and Charles-Henri knew her well.

Willem Boreel and Belle

Willem Boreel (1744-96) was the eldest son of Jacob Boreel senior, advocate-fiscal of the admiralty in Amsterdam and twice ambassador to London. Harris first met Willem during the Christmas vacation, part of which he spent with the Boreels. Willem was then courting Maria Trip (b. 1750), an Amsterdam heiress. Many friends among whom Claude

417219.13467r

Portrait de Mlle. de Zuilen fait par elle même

Compatissante par tempérament, Libérale, et généreuse par penchant, Zélide n'est bonne que par principe; Quand elle est douce et facile s'achève lui en gré, c'est un effort. Quand elle est long temps curieuse, et polie avec des gens dont elle ne se soucie pas, Redoubler d'estime, c'est un martyre;

Naturellement sa vanité est sans bornes; Sa connoissance, et le mépris des hommes lui en eurent bien-tôt donné, cependant elle va encore trop loin au gré de Zélide même, Elle pense déjà que sa gloire n'est rien au prix du bonheur, mais elle feroit encore bien des pas pour la gloire. Quand est-ce que les lumières de l'esprit commanderont au penchant du cœur? Alors Zélide cessera d'être coquette, trique contradiction! Quelde qui ne voudroit pas dans raison écarter le plus vil insecte, voudroit peut-être dans de certains moments rendre un homme malheureux, et cela pour s'amuser, pour se procurer une espèce de gloire qui même ne flatte pas la raison, et ne touche qu'un instant sa vanité, mais le prestige est court, l'apparence du succès la fait revenir à elle même, elle n'a pas plus tôt été reconnue son intention quelle la méprise, l'abhorrer, et veut y renoncer pour jamais.

Nous me demandez peut-être si Zélide est belle, ou jolie, ou piquante? je ne sai; c'est selon qu'on l'aime, ou quelle veut se faire aimer;

de Salgas, Jacob and Willem's Swiss governor, were urging him to ask her in marriage (Boreel, 146 and 155). However, in November 1764 the woman of his dreams was Belle, then staying with Susanna Elisabeth Hasselaer in Amsterdam (O.C., I, 349). Willem's sister Catharina Bicker (b. 1736) strongly advised against the union:

J'aimerais mieux Mlle Trip que Mlle de Zuilen comme belle soeur, pour mille raisons, entre-autres celle que les mariages inégaux et avec des nobles ne sont guère heureux. Il faut aussi pour qu'un mariage soit bien heureux que le mari aye grande supériorité sur la femme, sans quoi ils ne peuvent aller bien. Je vous assure elle est assurément plus belle que Mlle Trip, mais celle-ci seras plus douce et vaudras mieux pour femme amsterdamoise que l'autre. Chaque endroit a ses manières et vous devez cependant vous établir ici (Boreel, 139; November 7, 1764).

Catharina was probably not the only one with whom Willem discussed this affair. Indeed she may have been asked by Salgas to talk Willem out of an undesirable match. Others who may have known about it were Charles-Emmanuel de Charrière, in 1763-64 governor to Belle's

Charles-Henri de Larrey and Belle's portraits

In all probability the abovementioned bouquet and verses were also passed on to Willem's friends Harris and the Larrey brothers, whose father was the stadholder's private secretary. Charles-Henri de Larrey (1742-1821) then held a position at the court of the Prince of Weilburg, the Prince of Orange's brother-in-law, and ended his career as a lieutenant-general and chamberlain⁶ to King Willem I. The long letters to both Harris (159/30-50) and Willem Boreel give evidence of his skill as a writer. One of them contains a written portrait of Willem:

Mon cher capitaine, vous êtes un beau garçon. En vérité, vous l'êtes, et si j'étais fille je serois amoureuse de vous. Vous avez une physionomie intéressante et prévenante: le front petit et jolie, les yeux vifs et beaux, le nez un peu courbé à la vérité, mais cela même ne vous messied pas, la bouche petite et jolie, les dents blanches et belles, le menton bien fait, les cheveux d'un brun foncé qui m'enchantent. Enfin toute la tête est au mieux. Quand vous faites ma grimace favorite vous êtes adorable. Je crois que Mme Hasselaer vous trouve tel, puisqu'elle a remarqué vos belles dents [...]. J'en viens maintenant au caractère et à l'esprit ... Mais de quoi, téméraire, t'avise tu d'écrire ce qui est indescriptible. Sacertot

[saperlotte], quel grand mot est-ce là? Vouloir peindre ce qui est impérissable. Encore? Arrête! Réfléchis, et vois quelle est ton entreprise! Le pinceau d'Apelle, l'éloquence d'Horace, la plume de Ciceron n'en viendroient point à bout. Et tu prétends toi, foible mortel, vil insecte! Je m'embrouille (Boreel, 146, 19 Oct. 1765).

On first reading his portrait, Willem may have been puzzled by Larrey's feminine approach to the subject, but on recognizing it for what it really was, he would have howled with laughter. It is a pastiche of Belle's portrait of Susanna Hasselaer (O.C., x, 41-44). Belle starts by saying that her friend is 'toute charmante' and that attempting to draw her portrait is 'une tâche terrible'. She then describes the face: 'Vos yeux sont d'un beau brun; leur forme est jolie, et leur douceur est aimable. La flatterie admirera comme une beauté le petit détour que font vos regards [...] Vos dents sont belles'. Like Belle, Larrey mentions the eyes and the teeth, and also admires a small imperfection, substituting Willem's crooked nose for Susanna's small squint, but by introducing phrases of his own ('si j'étais fille ...', 'ma grimace favorite ...') he transforms a sentimental portrayal into caricature. He also includes a reference to the author of

Lu Muzje
1766

Portrait de Mlle. de Zuylen.
par Elle même.

Compatissante par temperament, libérale et généreuse
par penchant, Zélide n'est bonne que par principe; quand
Elle est douce et facile. Sacha lui en gré, c'est un effort.
Quand Elle est longtems civile et polie avec des gens dont Elle
ne se soucie pas redoubler d'estime, c'est un Martyre.
Naturellement la vanité est chez elle bornée, la courtoisie et
le mépris des hommes lui en eurent bientôt données, cependant
Elle va encore trop loin au gré de Zélide même, Elle pense
déjà que la gloire n'est rien au prix du bon heur, mais Elle
feroit encore bien des pas pour la gloire. Quand es ce que
les lumieres de l'esprit commanderont au penchant du cœur.
alors Zélide cessera d'être coquette: triste contradiction
Zélide qui voudroit pas sans raison frapper un chien, consider
le plus vil insecte, Vous dirait peut être dans de certains moments
rendre un homme malheureux, et cela pour s'amuser, pour
se procurer une espece de gloire qui même ne flatte pas la
raison, et ne touche qu'un instant la Vanité; Mais le prestige
est court, l'apparence du succès la fait revenir à Elle même,
Elle n'a pas plutôt reconnu son intention qu'elle la
méprise, l'abhorre, et veut y renoncer pour jamais.

brother Vincent, and a good friend of Salgas (Boreel, 155, 13 Feb. 1766), and Jean-Laurent Garcin, governor to the Munter brothers, cousins of the Boreels, who also studied at Leiden (cf. O.C., x, 344). These men, professionally interested in belles lettres, and on occasion practitioners themselves, knew Belle and her work, which they probably discussed with their pupils. On 13 October 1765 Salgas wrote to Willem:

J'ai obtenu de M. Garcin son bouquet à Mme de Vermeux, et par le cas qu'il fait de votre gout, vous procure de plus cinq vers qu'il a faits pour mettre sous le portrait de Mlle de Zuylen. Je vous ai évité une de ses lettres mais en revanche j'ai eu de lui une déclaration d'amitié sur papier et dans les formes. Dites moi, mon cher capitaine,⁵ comment vous trouvez le bouquet et les vers pour Mlle de Zuylen? Il est bon de vous avertir que les derniers sont un impromptu. Mais le temps n'y fait rien, comme dit le misanthrope. Autant que je crains de louer contre ma conscience, autant j'aime à le faire quand je m'imagine en avoir raison. J'ai donc donné au bouquet de M. Garcin les éloges qu'il me semble qu'il mérite, et cela me vaut ses bonnes grâces (Boreel, 155).

the text he parodied: the 'vil insecte' is a straight quotation from Belle's self-portrait,⁷ which she wrote at the request of Susanna Hasselaer in the autumn of 1763 (O.C., I, 179; X, 35-36).

Larrey must have known and admired this text, for among Harris's papers, carefully preserved in a bundle marked: 'Whilst abroad and not employed officially' (G2345), are two copies of Belle's *Portrait*, in Larrey's handwriting. There is a short version (G2345/2) entitled: *Portrait de Mlle: de Zuylen fait par elle meme*, and one containing both additions (G2345/3): *Portrait de Mlle: de Zuylen par elle meme*. The latter is marked in Harris's hand 'La Haye 1766'. There are no references to them in his journal or his correspondence.

Harris as a writer of portraits

Writing portraits of others was then a popular pastime, also practised by Harris. Possibly inspired by Plutarch's *Lives* or by the Earl of Chesterfield's 'characters' of his fellow politicians, Harris produced the following portrait of the Boreels (Journal, February 18, 1766):

The two Boreels, most excellent characters though unhackneyed in the study of men, have, with the best hearts themselves, not heads to distinguish the most common deceit of the world [...] Are warm and steady in their friendship, gentle in their disposition and are of a sincere, open turn. Different from their father: a man of infinite worth but very worldly [...]. Though he is generous enough to help the most low and abject person in distress, yet he would never admit him to his table. Seeks the acquaintance of princes and the great and loves to be thought well with them in public.

In the same style he described Willem Bentinck (April 10): 'by nature a worthy, good-humoured man [whose] ambition has been like a rock on which he has split'. However, in writing his impressions of Lady Mary Duff, one of the many tourists at The Hague, it was Belle's *Portrait* that provided much of the vocabulary:

An odd character: has too much vanity to be a prude, too much sensibility to be a coquette. Is too sensible to talk superficially too and yet [has] not discernment enough to hold a reasonable converse. Has high spirits and a weak frame, or rather les sentiments trop vifs pour sa machine. In a word her character is a motley composed between a Scotch civil education, whose notions of amusements are strangely formed, having been incubated at two very different metropolises, viz. Edinburgh and Paris. With all her foibles [she] is an agreeable young woman and when she pleases can be entertaining (Journal, March 7).

Vanity and sensibility are key words in Belle's searching description of herself. She was a woman of extremes: her vanity was 'sans bornes' and she was 'trop sensible pour être heureuse'. Lady Mary was not given to extremes: neither a prude nor a coquette, neither bright nor brainless. However, there is one point the girls have in common: they both suffer from an imbalance between high spirits and a

weak constitution. Harris remembered the relevant phrase from the *Portrait* and only changed 'sensations' into 'sentiments'. He underlined the quotation and rounded off his portrait with another point of resemblance. Like Belle, Lady Mary could be entertaining, provided she chose to please. Drawing on Belle's *Portrait* for a sketch of his own making, Harris must have realized that hers was of a 'grande supériorité'.

Conclusion

Unlike Boswell and Belle, Harris was not given to introspection. However, both his journal and his letters reflect a keen interest in other people. He frequently mentions Belle's cousins, friends and acquaintances such as the Boetzelaers, the Fagels and the Bentincks, but apart from one reference to Zélide as the author of a newspaper joke, Belle herself is not mentioned. Still they may well have met. She was in The Hague to attend the wedding of her favourite cousin in December 1765, and when in honour of this a ball was given on January 9, 1766, Harris was among those invited. Both Belle and Harris took part in the celebrations on the occasion of the stadholder's majority in March 1766 (O.C., I, 464). By this time Harris knew Belle and her work through his friends, who gave him her *Portrait*, which he made use of for an entry in his journal. He probably showed his copies to Richard Owen Cambridge, but whether these were ever transcribed by English hands is a question that cannot be answered until more material turns up.

Notes:

1. Among these papers (9M73) are Harris's journal, 1765-67 (9M73/764) and his very extensive correspondence (references in the text). Other references are to Isabelle de Charrière, *Œuvres complètes* (Amsterdam 1979-81): O.C.; F.A. Pottle ed., *Boswell in Holland 1763-1764* (London 1952): *BiH*; the Boreel papers (toegang 1.10.10) at the Nationaal Archief, The Hague. I am grateful to Jhr C.J. Boreel for permission to quote from them.
2. F.A. Pottle, *James Boswell The Earlier Years* (London 1966), 304-08.
3. As printed in F. Brady and F.A. Pottle (eds.), *Boswell in Search of a Wife 1766-1769* (New York 1956), 44-45. I am grateful to Dr C.P. Courtney for providing the reference.
4. F.A. Pottle (ed.), *Boswell on the Grand Tour, Germany and Switzerland 1764* (London 1953), 24, 171.
5. Willem had been a captain of a company of foot since he was four (J.E. Elias, *De Vroedschap van Amsterdam, 1578-1795*, Amsterdam 1903-05, 945).
6. *Maandblad van het Genealogisch-heraldiek Genootschap 'De Nederlandsche Leeuw'*, 1922, 313; *Ibid.*, 1973, 161.
7. For the *Portrait* see O.C.(X, 37-39), C.P. Courtney's biography *Isabelle de Charrière (1737-40; Boswell's copy)*, *BiH* (180-84) and Jan Pieter van der Sterre's *Boswell en Holland* (196-99).

Kees van Strien writes on Anglo-Dutch relations in the 17th and 18th centuries. He collaborated with Jan Pieter van der Sterre on Boswell en Holland (Amsterdam 2000) and published De ontdekking van de Nederlanden. Britse en Franse reizigers in Holland en Vlaanderen, 1750-1795 (Utrecht 2001).

Mentors féminins, mentors masculins et la problématique du mariage dans les romans d'Isabelle de Charrière

Les personnages de mentors sont nombreux dans la fiction d'Isabelle de Charrière, ce qui ne surprend pas de la part d'une romancière qui s'est vivement intéressée aux problèmes d'éducation. Mentors féminins et mentors masculins s'incarnent dans des figures diverses: mères et pères, veufs pour la plupart, domestiques, ami(e)s. Ce rôle est aussi tenu par des abbés-précepteurs, héritiers plus directs du Mentor de Fénelon. Parfois ce sont les pupilles eux-mêmes qui, brièvement, endossent ce rôle au profit de leur(s) ami(e)s. Si l'on examine, dans les programmes d'éducation proposés par ces divers mentors, ce qui touche plus spécialement à l'éducation sentimentale et à la préparation au mariage, on constate que les discours féminin et masculin peuvent s'opposer mais aussi se recouper et se compléter. Par ailleurs, l'alternance des voix féminines et masculines donne l'occasion d'explorer les difficiles relations entre hommes et femmes en tenant compte du point de vue de chaque sexe, et aussi de s'interroger sur la validité de l'idéal sensible véhiculé par le roman sentimental de l'époque.

Je commencerai par une rapide présentation des personnages de mentors pour illustrer mon propos. Les figures parentales les plus largement mises en scène dans leur fonction éducatrice sont d'une part celle de la mère de Cécile dans les *Lettres de Lausanne* (1785), une jeune veuve qui dans sa correspondance avec une amie l'entretient de sa fille Cécile qu'elle doit songer à marier; d'autre part, dans *Sir Walter Finch et son fils William* (1806), Walter Finch, un veuf, qui a commencé à la naissance de son fils un journal d'éducation qu'il va lui remettre 19 ans plus tard. D'autres pères jouent, dans une moindre mesure, le rôle de mentor: ainsi, très sporadiquement le père de Marianne de la Prise, la jeune héroïne des *Lettres neuchâteloises* (1784), Henri Giroud, qui s'est occupé de l'éducation de sa fille Henriette dans le roman inachevé *Henriette et Richard* (1792). Ici, le père mentor est accompagné d'un abbé mentor, l'abbé des Rois, précepteur à la fois d'Henriette et de son amoureux Richard. Dans *Trois femmes* (1795) qui met en scène Emilie une jeune émigrée française en Allemagne, Joséphine sa fidèle servante, Constance, une jeune veuve qui devient leur amie et Théobald le châtelain qui tombe amoureux d'Emilie, la fonction de mentor n'est plus assurée par des figures parentales et elle se démultiplie: la servante Joséphine endosse brièvement ce rôle auprès de sa jeune maîtresse, le narrateur, l'abbé de la Tour, ami et confident de Théobald, ami également d'Emilie garde encore quelques traits du mentor, mais c'est Constance surtout qui assume cette tâche, auprès d'Emilie dans la première partie du récit, et auprès de Théobald dans la seconde. Certains personnages peuvent à titre épisodique assurer cette fonction: Joséphine déjà mentionnée, Marianne de la Prise qui joue ce rôle l'espace d'une lettre où elle conseille son amie Eugénie de Ville, William, le précepteur du jeune Lord anglais dont la jeune Cécile tombe amoureuse dans les *Lettres de Lausanne*: William exerce peu le rôle de mentor auquel son préceptorat pourrait le faire prétendre;

cependant il tire au profit de son élève une leçon sentimentale de l'histoire de sa vie, narrée dans *Caliste* (1787).

Quels sont les points de vue de ces divers mentors sur le mariage éventuel des jeunes gens dont ils ont la charge? Le conflit entre le mariage d'amour et le mariage arrangé et imposé par les parents est un thème récurrent dans le roman sentimental du XVIII^e siècle. Joan H. Stewart montre dans son livre *Gynographs* que bon nombre de romancières ont exploité ce thème pour dénoncer dans le mariage arrangé un esclavage institutionnalisé pour la femme.¹ La fiction d'Isabelle de Charrière exploite abondamment ce thème et met en scène des situations qui permettent de mettre à l'épreuve les thèses affirmant le droit à l'amour libre, spontané entre des individus et s'opposant aux contraintes du mariage arrangé qui, lui, tient compte du nom, de la race, de la famille.

Les jeunes filles aspirent ouvertement au mariage d'amour. Dans la toute première oeuvre de l'écrivaine, *Le Noble*, conte moral (1763), l'héroïne, Julie d'Arnonville refuse le mariage destiné à préserver la race et la jeune Belle de Zuylen prend ouvertement le parti des jeunes (Julie et son amant Valaincourt) contre celui des vieux (le père de Julie et la gouvernante) et assure la victoire du mariage d'amour sur le mariage arrangé. Les romans de la maturité offrent une vision moins optimiste que celle du conte de jeunesse et soumettent les thèses sentimentales à discussion, entre autres par les conceptions ou le comportement des mentors à ce sujet.

La mère de Cécile dans les *Lettres de Lausanne*, Joséphine et Constance dans les *Trois femmes*, sont certes favorables au mariage d'amour. C'est même ce qui paraît répondre au mieux aux exigences 'naturelles' pour la mère de Cécile, puisqu'elle écrit à sa correspondante: 'On se marie, parce qu'on est un homme & une femme, & qu'on se plaît'.² Elle rappelle d'ailleurs le mariage heureux de ses propres parents:

ma mère [...] étoit d'une famille bourgeoise de cette ville, mais si jolie & si aimable, que mon père ne se trouva jamais pauvre ni mal assorti avec elle; & elle en fut si tendrement aimée, qu'elle mourut de chagrin de sa mort. (VIII, 140)

et elle-même désire pour sa Cécile un mari qui lui plaise et lui convienne. Mais on peut remarquer que lorsqu'elle évoque son propre mariage, il n'est plus question de sentiments – on ne sait rien du père de Cécile – mais seulement d'argent avec les chiffres très précis de ses ressources à elle, de celles de son mari défunt et donc de celles de Cécile. La conclusion de ces calculs est réaliste: 'vous voyez qu'on n'épousera pas Cécile pour sa fortune' (*ibid.*). Par ailleurs, tous les efforts déployés pour mener sa fille dans le monde, la montrer à des partenaires éventuels, indiquent bien que même en donnant la primauté au sentiment sur l'intérêt financier



ou social, ce sentiment doit être canalisé et circonscrit dans un certain champ social, ici celui de la bonne société de Lausanne.

On retrouve un réalisme du même ordre dans l'aide et les conseils dispensés par Joséphine et Constance à Emilie dans les *Trois femmes*. Si toutes les deux sont favorables aux sentiments qui unissent Emilie et Théobald, toutes les deux, à leur manière, protègent Emilie de ce qui pourrait la compromettre et donc compromettre ce mariage: Joséphine, au tout début de l'idylle, en suggérant à Emilie d'envoyer en cadeau un fichu et un tablier qu'elle avait brodés à l'intention de sa servante à la mère de Théobald, accompagnés d'une belle lettre qui lui permettra de se poser socialement et peut-être de lui gagner sa future belle-mère. Constance est également tout à fait consciente du danger 'social' que la passion de Théobald, contré dans ses intentions de mariage avec Emilie par son père, peut faire courir à cette dernière en l'enlevant. Elle sauve les héros du déshonneur, faisant entrer le couple dans le droit chemin des conventions et lui assurant son bonheur, qui ne paraît donc possible que dans l'acceptation des règles imposées par la société. L'autre alternative serait, selon Constance, d'envoyer les amoureux au bout du monde: il semble donc qu'une union reposant uniquement sur la passion et ne tenant pas compte des codes familiaux et sociaux ne soit pas viable. Le mariage d'amour a, apparemment, lui aussi besoin d'être 'arrangé' pour avoir quelques chances de réussite.

Le mentor masculin, l'abbé de la Tour, a un rôle beaucoup moins décisif que Constance; il la rejoint dans son réalisme lorsqu'il conseille à Théobald d'attendre le moment favorable pour proposer à son père 'cette bru qui ne pouvoit lui convenir beaucoup' (ix, 76). Mais on sent chez lui comme une nostalgie de la primauté du sentiment spontané, loin de tout projet d'avenir, donc de tout calcul, lorsqu'il évoque l'amour naissant entre Emilie et Théobald: 'Il n'est de jours vraiment heureux que ceux où l'imprévoyance est totale' (ix, 56). De même, lorsque l'idylle en est à un stade plus avancé, charmé par le tableau des plus romanesques qu'offrent les jeunes gens qui viennent de se déclarer mutuellement leurs sentiments, c'est avec une résignation teintée de regret qu'il accepte l'idée que l'amour seul ne puisse suffire à sanctionner leur union:

On eut dit deux époux conduits par l'hymen à la couche nuptiale. L'air radieux de Théobald, la contenance timide d'Emilie, sa tête penchée, et ses yeux baissés, rendoient la ressemblance frappante et le tableau charmant: mais l'heure pressoit; il fallut séparer ceux qu'on auroit voulu joindre à jamais. (ix, 78).

C'est aussi le parti du mariage d'amour que prend explicitement le père de Marianne de la Prise dans *Les Lettres neuchâteloises*: lorsque sa fille affirme, à l'indignation de sa mère, qu'il vaut mieux mendier avec l'homme aimé que d'épouser un homme riche que l'on n'aime pas, le père l'approuve chaleureusement, la fille se jette dans les bras de son père et la scène attendrissante, 'un tableau impossible à rendre' (viii, 76), recueille l'approbation de l'assistance. Remarquons cependant que lorsque M. de la Prise essaie d'assurer un avenir à sa fille, il n'hésite pas à faire en quelque sorte l'article auprès d'un prétendant convenable, le comte Max, en soulignant la noblesse de sa famille (viii, 78). Au discours sentimental prônant le mariage d'amour, se juxtapose donc un discours plus réaliste. Cette contradiction n'implique pas hypocrisie chez un personnage présenté comme un père tendre et aimant, mais plutôt un manque de lucidité quant au fossé qui sépare un idéal romanesque³ et la réalité concrète: Monsieur de la

Prise a dilapidé sa fortune et ne peut assurer un avenir décent à sa fille.⁴ Autre père-mentor tendre et sensible, Sir Walter Finch dénonce dans le journal destiné à son fils, le mariage arrangé par ses proches. Il s'est marié sans amour et cette union n'a pas été heureuse ni pour sa femme, ni pour lui. L'homme souffre aussi de ce type de mariage, y aliène sa personnalité: 'Voilà comme on se gâte l'esprit, comme on perd même de sa probité en vivant avec une personne qui ne vous convient pas' (ix, 551). Mais l'ironie du sort (ou de la romancière) veut que le mariage arrangé par son père (on lui a proposé d'épouser la fiancée de son frère aîné décédé) aurait pu devenir le mariage d'amour dont il rêvait: en effet, Walter Finch est tombé amoureux d'une jeune femme entraperçue dans une calèche au détour d'un chemin et obsédé par cette image, il s'est détourné de toutes les autres femmes. Cette 'vision', cette 'chimère' – ce sont ses propres termes – était justement la fiancée de son frère mort qu'il aurait pu épouser. Episode qui ne fait sans doute pas pencher la balance du côté du mariage arrangé mais dénonce le fantasme qui a obsédé Walter Finch. La leçon qu'il tire de son expérience et qu'il transmet à son fils mine en fait la thèse sentimentale:

si vous en aimez une [femme] assez follement pour la croire sans défauts, épousez-la, mon fils; rien de plus raisonnable que cette folie, car l'illusion pourra vous rendre heureux, du moins pendant un temps. (ix, 557)

Certes il prône le mariage d'amour, mais au prix d'un manque de lucidité – on peut noter l'oxymoron 'rien de plus raisonnable que cette folie' – qui semble s'y attacher nécessairement et qui n'apportera pas le bonheur, tout au plus une illusion éphémère.

Si les mentors femmes comme les mentors masculins sont favorables au mariage d'amour et dénoncent les méfaits du mariage de convenance néfaste aussi bien pour l'homme que pour la femme, il semble cependant que les femmes soient plus lucides quant aux contradictions entre l'idéologie du sentiment et les réalités concrètes des exigences sociales et économiques. Peut-être parce que pour la femme le mariage est, comme l'a montré Yvette Went-Daoust,⁵ un impératif auquel elle ne peut quasiment pas échapper. L'enjeu est donc capital, plus sans doute pour les jeunes filles que pour les jeunes gens, comme l'affirme avec beaucoup de réalisme une certaine Miss Brown à Walter Finch qui la sonde sur ses sentiments à l'égard de son fils. Lui-même trouve préférable que le jeune homme attende et apprenne à mieux la connaître. Ce à quoi Miss Brown réplique:

Qu'il attende, Monsieur! Cela peut vous convenir, car en attendant il se détacheroit. J'ai tout à l'heure dix-huit ans: c'est l'âge où une fille sans fortune doit se marier. (ix, 562)

Aussi les mentors-femmes suggèrent-elles des comportements qui permettent de ne pas heurter de front les institutions existantes et de concilier dans la mesure du possible les aspirations du cœur et les exigences de la société.

Etroitement liée à la problématique du mariage est celle des relations, difficiles, entre les hommes et les femmes. Si le mariage est un thème important dans l'œuvre d'Isabelle de Charrière, il ne constitue que rarement une fin dans ses fictions et lorsqu'il est représenté, il y est rarement heureux (à l'exception de celui de Théobald et Emilie dans *Trois Femmes*). Les obstacles imposés par la société n'en sont sans doute pas la seule cause, mais aussi la

nature intrinsèque de l'homme et de la femme. C'est ce qu'explique la mère de Cécile à sa fille. Ayant constaté l'attirance mutuelle éprouvée par sa fille et le jeune Lord anglais qui fréquente leur maison, elle conseille à sa fille de dissimuler sa sensibilité, c'est-à-dire l'expression de son désir. A la jeune fille qui s'étonne que les hommes, eux, puissent manifester ouvertement leurs sentiments, la mère invoque une différence de nature:

Un homme cherche à inspirer, pour lui seul, à chaque femme un sentiment qu'il n'a le plus souvent que pour l'espèce. Trouvant par-tout à satisfaire son penchant, ce qui est trop souvent la grande affaire de notre vie, n'est presque rien pour lui. (VIII, 160)



*Rousseau à Montmorency, chez le Maréchal de Luxembourg
(esquisse de Houvel, B.N.E.)*

Et s'attachant à convaincre sa fille que l'acceptation de la double morale qui régit les devoirs respectifs des hommes et des femmes est un mal nécessaire, elle propose une stratégie caractéristique de ceux qui sont dans une position d'infériorité, la dissimulation, la ruse: pour épouser le petit Lord, il faut tâcher de le tromper (VIII, 165). Cécile joue en effet le jeu de l'indifférence simulée, mais le résultat n'est pas celui escompté, car le jeune homme s'éloigne d'elle. Claire Jaquier, dans *L'Erreur des désirs*,⁶ interprète de façon convaincante cette stratégie comme le moyen, peut-être inconscient, pour la mère de garder pour elle cette fille tendrement aimée et d'en exclure l'homme. L'échec de la stratégie mise en oeuvre implique peut-être aussi une remise en question de la notion de vertu féminine, qui, reposant essentiellement sur la chasteté et la répression du désir sexuel féminin, ne pourra aboutir à une relation harmonieuse. Peut-être aussi peut-on comprendre implicitement que la dissimulation, la tromperie qui paraissent nécessaires

dans une relation où la femme n'a pas les mêmes droits que l'homme, n'est pas une stratégie qui porte ses fruits. En tout cas, dans *Trois Femmes*, c'est une autre leçon que Constance donne à Emilie au début de l'idylle qui commence à se nouer entre elle et Théobald:

Loin de vous exhorter à rompre l'union commencée de deux cœurs faits l'un pour l'autre je vous conjure de donner le vôtre plus franchement, plus entièrement; de ne conserver ni réserve, ni coquetterie, ni intérêt particulier. (IX, 65)

Certes, c'est pour éviter qu'elle ne paraisse une intrigante – la jeune fille pauvre qui veut se faire épouser par le riche châtelain – que Constance recommande la franchise à sa jeune amie, mais en même temps son conseil implique des rapports plus égaux entre hommes et femmes et la possibilité de communiquer sans recourir à l'artifice et au calcul pour assurer la relation amoureuse.

Le point de vue des mentors masculins sur les rapports entre les sexes tel qu'il est exprimé par William dans *Caliste* et par Walter dans *Walter Finch et son fils William* est très pessimiste: plus que de misogynie d'ailleurs, il s'agit d'une sorte de constat d'incompatibilité. William, le précepteur du jeune Lord anglais, a aimé passionnément Caliste, une femme parée de toutes les vertus, mais dégradée socialement et il n'a jamais osé enfreindre l'interdiction de son père de l'épouser. Caliste est morte et la leçon qu'il en tire à l'intention de son jeune élève, met surtout l'accent sur la moindre capacité de l'homme à aimer que la femme, rejoignant ainsi la leçon de la mère de Cécile:

Si jamais vous intéressez le cœur d'une femme vraiment tendre & sensible, & que vous ne sentiez pas dans le vôtre que vous pourrez payer toute sa tendresse, tous ses sacrifices, éloignez-vous d'elle [...]. (VIII, 230)

Constat d'échec et leçon négative, l'expérience de William est inutile à son élève.

Quant à Walter Finch, il semble bien se faire le porte-parole d'un discours antiféministe lorsqu'il décrit non sans causticité dans le journal destiné à son fils William les couples mal assortis qu'il rencontre, la bêtise de certaines femmes de ses relations ou lorsqu'il évoque son mariage malheureux. Mais il semble que ce soit plutôt la méconnaissance de l'autre sexe qui soit à la source de la disharmonie plus que les défauts de l'un ou l'autre sexe. Elevé dans la peur des femmes, privé de présence féminine, doté d'un père misogyne, il pare de toutes les vertus, celles des héroïnes des romans qu'il a admirés, la Clarisse de Richardson et la Julie de Rousseau, la femme entraperçue au tournant d'un chemin, et c'est de cette image qu'il est amoureux. En fait, tout comme la misogynie du père, l'idéalisation du fils renvoie à une représentation de la femme qui ne rend pas compte de la réalité. C'est ce même danger que dénonce un autre mentor, l'abbé des Rois dans *Henriette et Richard*:

L'homme invente la femme. Puis on s'agenouille devant une chimère de sa propre invention [...] devant un sexe paré de vertus qui lui sont étrangères. (VIII, 398)

Henriette et Richard en tireront peut-être une leçon (le roman inachevé ne nous informe pas sur le sort des jeunes gens), le fils de Sir Walter répètera les erreurs de son père.



Cette incompréhension entre les sexes (les bribes de dialogue entre Walter Finch et sa femme rapportées par ce dernier mettent surtout en lumière la difficulté de communication) suscite deux types de figures relationnelles, celle de la gémellité ou, du moins, d'une aspiration virtuelle à la gémellité qui exclurait l'autre sexe, comme l'a montré Claire Jaquier.⁷ Dans les *Lettres de Lausanne*, en effet, Cécile évoque une vie à l'étranger avec sa mère, William à travers Caliste tente de retrouver l'harmonie qu'il a vécu avec son frère jumeau mort. L'autre figure récurrente est celle du trio dans laquelle l'antagonisme des sexes semble se résoudre par l'intermédiaire d'une tierce personne. La figure du trio la plus achevée se trouve dans *Trois Femmes*. Ainsi que le fait remarquer Alix Deguise, dans son analyse du roman, 'c'est des mains de Constance que Théobald reçoit une Emilie perfectionnée, un peu comme l'Emile de Rousseau reçoit Sophie par l'intermédiaire du précepteur.'⁸ La bague aux initiales de Constance et Emilie, seul bijou qu'accepte la jeune fille en cadeau de mariage symbolise la profondeur de l'attachement qui lie la jeune fille à son amie/mentor, mais aussi l'inclusion de celle-ci dans la relation conjugale comme il s'avère dans la seconde partie du roman: Constance est alors autant l'amie de Théobald qu'elle épaula dans ses projets de réforme que d'Emilie.

On retrouve cette même figure du trio sous une forme plus virtuelle, dans les *Lettres neuchâteloises*, par exemple, quand Marianne de la Prise s'érige en mentor de son amie Eugénie et qu'elle suggère de tester son prétendant pour savoir s'il fera un bon mari:

Sache aussi si ton époux ne t'aime pas autrement que tu ne l'aimes. Dis-lui, par exemple, que tu as une amie qui t'aime chèrement, & que tu n'aimes personne autant qu'elle. Vois alors s'il rougit, s'il se fâche: alors ne l'épouse pas. Si cela lui est absolument égal, ne l'épouse pas non plus. Mais s'il te dit que c'est à regret qu'il te tiendra éloignée de moi, & que vous viendrez ensemble à Neuchâtel pour me voir, ce sera un bon mari, & tu peux l'épouser. (VIII, 66)

La relation amicale acceptée par le mari et partagée par le couple semble être ici le garant d'une relation harmonieuse et d'un bonheur durable. Dans *Henriette et Richard*, l'aspiration au trio qui serait formé par le mentor (l'abbé des Rois) et ses élèves Henriette et Richard est clairement formulée par Richard:

Je vous aime Henriette & vous aussi mon cher abbé de manière à ne me laisser jamais d'être avec vous & à ne pouvoir jamais être heureux sans vous. (VIII, 363)

Cette figure du trio instaure un autre type relationnel que celui incarné dans le mariage de type patriarcal. L'intégration d'une tierce figure enrichit la relation conjugale et / ou amoureuse d'une dimension amicale, voire filiale. Que cette tierce personne soit un mentor – Constance, l'abbé des Rois – valorise la relation pédagogique et suggère que l'éducation partagée pourrait être un facteur d'harmonie entre les sexes.

Après ce rapide survol, on pourrait dire qu'Isabelle de Charrière utilise les voix féminines et les voix masculines pour s'interroger et aussi susciter des interrogations de la part de ses lecteurs sur les idéologies en cours, entre autres, celle véhiculée par les romans sentimentaux, à laquelle les personnages masculins adhèrent plus volontiers que les personnages féminins qui en constatent les failles et les contradictions.

Les thèses de Rousseau qui fonde l'harmonie domestique sur la complémentarité des sexes, raison masculine d'une part, vertu féminine d'autre part, se font entendre en filigrane dans les propos de la mère de Cécile à sa fille. Mais la vertu féminine qui implique une évacuation du désir féminin, suppose une forme d'aliénation pour la femme, peu propice à l'harmonie conjugale (Mrs Henley en est un exemple). Par la figure du trio, tel qu'il apparaît dans *Trois Femmes*, la vertu et la raison ne se distribuent plus entre la femme d'une part, l'homme d'autre part. Raison et vertu se conjuguent aussi bien au féminin qu'au masculin.

Notes

1. Joan Hinde Stewart, *Gynographs. French novels by women of the late eighteenth century*, Lincoln & London, University of Nebraska Press, 1993.
2. *Œuvres complètes*, éd. J.D. Candaux, C.P. Courtney e.a., Amsterdam, G. van Oorschot, 1979-1984, VIII, p. 140. Toutes les citations renvoient à cette édition.
3. Les amants qui mentent sont inspirés d'un passage de la *Nouvelle Héloïse* (1^{re} partie, lettre 26).
4. Voir à ce sujet: Claire Jaquier, 'Le damier, la harpe, la robe salie: médiations et symboles du désir dans l'œuvre romanesque d'Isabelle de Charrière', in: D. Jakubec et J.-D. Candaux (éds.), *Une Européenne: Isabelle de Charrière en son siècle*, Neuchâtel, 1994, pp. 178-179.
5. 'Madame de Charrière et l'impératif du mariage', in: Olga B. Cragg et Rosena Davidson (éds.), *Sexualité, mariage et famille au XVIII^e siècle*, Les presses de l'Université Laval, 1998, pp. 173-183.
6. *L'Erreur des désirs. Romans sensibles au XVIII^e siècle*, Lausanne, Editions Payot, 1998, pp. 125-130.
7. *L'Erreur des désirs*, op. cit., pp. 128-134.
8. A. Deguise, *Trois Femmes. Le Monde de Madame de Charrière*, Genève, Slatkine, 1981, p. 95.

Madeleine van Strien-Chardonneau travaille à l'Université de Leiden. Cet article est basé sur une conférence tenue au Château de Zuylen le 16 octobre 2002 dans le cadre du colloque organisé par le groupe de travail 'études genre langue et littérature'.

Samenvatting

Door haar mannelijke en vrouwelijke personages beurtelings het woord te geven over de verhouding tussen de seksen onderwerpt Isabelle de Charrière de huwelijkse moraal die gepropageerd wordt in de sentimentele roman van haar tijd. Vooral Rousseau's oppositie tussen de mannelijke redelijkheid en de vrouwelijke zedelijkheid die in de romans van Belle het onderwerp is van heftige discussies tussen de personages.

Belle de Zuydens romans: traditie en vernieuwing

*Beknopte weergave van de lezing van Margriet Lacy-Bruijn,
gehouden op 26 oktober 2002 op het Slot Zuylen*

Gezien de populariteit die de roman vandaag de dag geniet, is het soms moeilijk zich in te denken dat de roman in de 17de en 18de eeuw nauwelijks aanzien genoot en dat het tot het midden van de 18de eeuw heeft geduurd voordat de roman als een volwaardig literair genre werd beschouwd. Het feit dat de roman weinig of geen voorgangers had in de klassieke oudheid was een groot obstakel. Alleen al door dat gebrek aan illustere voorgangers had men vaak slechts negatieve meningen over de roman. Men vond bijvoorbeeld dat hij een verderfelijke, onzedelijke invloed had op (vooral jonge) lezers en dat fictie, dat wil zeggen een verzonnen verhaal, sowieso onbetrouwbaar was. Daarbij kwam, dat het de intriges en personages in veel romans inderdaad veelal aan geloofwaardigheid/echtheid ('vraisemblance') ontbrak.

Vooraf om die laatste, vaak terechte, kritiek te ontzenuwen hebben Franse en Engelse romanschrijvers in de eerste helft van de 18de eeuw nadrukkelijk geprobeerd technieken te ontwikkelen die hun verhalen een grotere schijn van werkelijkheid moesten geven. Om een paar voorbeelden te noemen: men probeerde een grotere verscheidenheid aan personages te creëren, personages die zich niet allemaal op dezelfde manier uitdrukten; de verhalen speelden zich vaker in een herkenbare tijd en plaats af; men pretendeerde iemands 'mémoires' op te tekenen of te bewerken; en men gebruikte veelvuldig de briefvorm. De uiteindelijke 'overwinning', dat wil zeggen de erkenning dat de roman een belangrijk literair genre was, kwam – voor de Franstalige roman tenminste – in 1762, toen Jean-Jacques Rousseau *Julie ou la nouvelle Héloïse* publiceerde (ook al had diezelfde Rousseau verklaard tegen de roman te zijn!).

Belle de Zuylen/Madame de Charrière heeft haar romans voornamelijk in de jaren 80 en 90 van de 18de eeuw geschreven en gepubliceerd. Ze heeft dus niet aan de strijd om erkenning van het genre deel hoeven nemen. Men vindt in haar romans veel terug van de vernieuwende technieken die haar voorgangers hadden geïntroduceerd om de roman 'vraisemblable' te maken en die in haar tijd al 'traditioneel' waren geworden. Men denke slechts aan de titels van enkele van haar romans: *Lettres neuchâteloises*, *Lettres écrites de Lausanne*, en *Lettres de Mistriss Henley* (de briefvorm was, gezien haar omvangrijke correspondentie, Madame de Charrière natuurlijk op het lijf geschreven).

Wat in vergelijking tot veel van haar voorgangers anders is in haar romans – en dus vernieuwend, kan men zeggen – is haar neiging om haar personages vaak niet volledig te be-

schrijven en te ontwikkelen, maar hun karakters slechts te schetsen, zonder er echter voorspelbare types of clichés van te maken. De lezer komt dus niet hun hele levensloop te weten en blijft ook vaak in het ongewisse over de afloop van veel gebeurtenissen die in de verhalen wel worden aangevoerd, maar niet worden 'afgemaakt.'

Vaak ook gaat het in die verhalen om banale intriges en gebeurtenissen die lezers gemakkelijk zullen herkennen, maar die boeiend worden door de manier waarop Madame de Charrière, vaak kort en bondig, de kern van de zaak aangeeft en aantoon dat vaak juist kleine dingen iemands leven bepalen of beïnvloeden. Veel onderwerpen die, zoals uit haar correspondentie blijkt, Madame de Charrière haar leven lang ter harte zijn gegaan, geven ook in haar romans de boventoon aan. Als voorbeelden kan men allerlei opvoedkundige vraagstukken noemen, evenals de positie van de vrouw – en meer in het algemeen de positie van het individu – in de maatschappij, ofwel vragen met betrekking tot het huwelijk of, als laatste voorbeeld, vragen omtrent verplichtingen die men al dan niet jegens zijn personeel heeft.

Uiteraard worden die vraagstukken in Madame de Charrières romans niet op precies dezelfde manier behandeld als in haar echte brieven – het gaat tenslotte om twee verschillende genres, waarvan één het 'echte leven' betreft en het andere fictie. Toch lijkt het juist te beweren dat in heel veel opzichten Madame de Charrières romans een voortzetting en uitbreiding zijn van hetgeen haar in haar correspondentie bezighoudt, hetgeen er wellicht toe bijdraagt dat de onderwerpen in haar romans ook vandaag nog veel lezers gemakkelijk aanspreken en boeien.

Margriet Lacy-Bruijn is verbonden aan de Butler University, Indianapolis, Verenigde Staten.

Overzicht van recente literatuur

In eerdere *Bulletins* (zie *Lettre* 25, 26, 27) vermeld staande uitgaven zijn niet opnieuw in dit overzicht opgenomen.

2000

- Charlotte Daniels, *Subverting the family romance. Women writers, kinship structures, and the early French novel*, Lewisburg, Bucknell UP, London-Toronto, Associated UP, 2000.
Behandelt Françoise de Graffigny, Isabelle de Charrière, George Sand.
- Laura Kreyder, 'Compte rendu de lecture. Sur l'éducation des filles au XIX^e siècle', *Women in French Studies* VIII (2000), pp. 249-256.
Bespreking van J. Letzter, *Intellectual tacking. Questions of education in the works of Isabelle de Charrière*, Amsterdam, Rodopi, 1998

2001

- Jale Eralat, 'Yuzylda Bir Frankofon [Une Francophone au XVIII^e siècle]: Isabelle de Charrière', *Edebiyat Fakültesi Dergisi (EFD)/Journal-of-the-Faculty-of-Letters*, 2001 June, 18 (1), pp. 1-13.
- Isabelle Vissière, 'Lausanne: Un laboratoire littéraire au XVIII^e siècle', in: Roger Marchal (éd.), *Vie des Salons et activités littéraires de Marguerite de Valois à Mme de Staël*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2001, pp. 233-241.
Over correspondentie Constant d'Hermenches – Belle de Zuylen: pp. 240-241

2002

- Katherine Astbury, *The moral Tale in France and Germany, 1750-1789*, Oxford, Voltaire Foundation, 2002 (SVEC 2002: 7).
Over *Le Noble*, p. 100 en *Les Deux Familles*, p. 178.
- Marie-Hélène Chabut, 'L'instance narrative au masculin et au féminin (et au neutre?) dans la fiction d'Isabelle de Charrière', in: S. van Dijk, M. van Strien-Chardonneau (éds.), *Féminités et masculinités dans le texte narratif avant 1800. La question du 'gender'*, Louvain, Editions Peeters, 2002, pp. 205-216.
Behandelt *Lettres de mistress Henley*, *Lettres écrites de Lausanne*, *Caliste*, *Honorine d'Userche*, *Sir Walter Finch et son fils William*, *Henriette et Richard*.
- Valérie Cossy, 'Le Pontet sous Isabelle de Charrière: un microcosme vraiment républicain', *Nouvelle Revue neuchâteloise*, 76, 19^e année, hiver 2002, pp. 35-42.
- Jean Courvoisier, 'La gentilhommière du Pontet et ses propriétaires successifs', *Nouvelle Revue neuchâteloise*, 76, 19^e année, hiver 2002, pp. 9-11.
- Marie-Laure Girou-Swidorski, 'Le Mentorat féminin vu par les romancières du XVIII^e siècle', in: S. van Dijk, M. van Strien-Chardonneau (éds.), *Féminités et masculinités dans le texte narratif avant 1800. La question du 'gender'*, Louvain, Editions Peeters, 2002, pp. 417-429.
Behandelt *Lettres neuchâteloises*, *Lettres de mistress Henley*, *Lettres écrites de Lausanne*, *Caliste*, *Trois femmes*.
- Jale Eralat, 'Yuzylda Bir Frankofon [Une Francophone au XVIII^e siècle]: Isabelle de Charrière', in: Duran Nemutlu (éd.), *II. Ulusal Frankofoni Kongresi, BILDIRILER* [IIe Congrès national

- de Francophonie, Communications], Sivas (Turquie), Cumhuriyet Üniversitesi Basimevi, 2002, pp. 45-51.
- Daniel Maggetti, *Lectures conseillées. Une anthologie*, Vevey, Editions de l'Aire, 2002 (coll. L'Aire bleue).
Een hoofdstuk gewijd aan *Trois femmes* van Isabelle de Charrière.
- 'Le Manoir du Pontet à Colombier', *Nouvelle Revue neuchâteloise*, 76, 19^e année, hiver 2002.
- Brigitte Louichon, 'Lire *Adèle de Sénange* de Madame de Souza: point de vue masculin, point de vue féminin', in: S. van Dijk, M. van Strien-Chardonneau (éds.), *Féminités et masculinités dans le texte narratif avant 1800. La question du 'gender'*, Louvain, Editions Peeters, 2002, pp. 403-415.
Behandelt van Isabelle de Charrière: *Trois Femmes*.
- Jelka Samsom, *Individuation and Attachment in the Works of Isabelle de Charrière*. Thesis University of Birmingham (supervisor Dennis Wood), Department of French Studies, University of Birmingham, september 2002, 261 pp.
- Jürgen Siess, 'Éléments pour une approche pragmatique du discours épistolaire au XVIII^e siècle', in: Ruth Amossy (dir.), *Pragmatique et analyse des textes*, Tel Aviv, Presses de l'Université de Tel Aviv, 2002, pp. 265-300.
Behandelt enkele brieven (juli-september 1762) van Belle de Zuylen en Constant d'Hermenches.

2003

- Benjamin Constant, *Correspondance générale*. Volume III (1795-1799). Textes établis et annotés par C.P. Courtney, Boris Anelli et Dennis Wood avec la collaboration de Peter Rickard et Adrienne Tooke. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 2003.
- Joke J. Hermsen, "'Ne keuzeleer pas", de epistolaire bravoure van Betje Wolff en Belle van Zuylen', in *id.*, *Heimwee naar de mens. Essays over kunst, literatuur en filosofie*. Amsterdam, De Arbeiderspers, 2003, pp. 61-69
- Madeleine van Strien-Chardonneau, 'Isabelle de Charrière et l'institution du prince', in: G. Luciani, C. Volpilhac-Augier (éds.), *L'Institution du prince au XVIII^e siècle*, Ferney-Voltaire, Centre International d'étude du XVIII^e siècle, 2003, pp. 225-231.
- Laurence Vanoflen, 'De l'idéal au miroir brisé: *Asychis, prince d'Égypte* d'Isabelle de Charrière', in: G. Luciani, C. Volpilhac-Augier (éds.), *L'Institution du prince au XVIII^e siècle*, Ferney-Voltaire, Centre International d'étude du XVIII^e siècle, 2003, pp. 233-239.
- Laurence Vanoflen, 'Accueillir l'émigré: *L'Emigré* (1793), *L'Inconsolable* (1794) d'Isabelle de Charrière', in: Alain Montandon (éd.), *L'Hospitalité au théâtre*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2003, pp. 167-181.
- Dennis Wood, 'Isabelle de Charrière ou la difficulté de conclure', in: Philippe Baron, Dennis Wood, Wendy Perkins (éds.), *Femmes et littérature*, Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, no. 749, série 'Centre Jacques-Petit', 102, 2003, pp. 209-223.

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het bestuur van het Genootschap nodigt u hierbij uit tot het bijwonen van de 29e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière op zaterdag 18 oktober 2003 in Slot Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS Oud Zuilen (gemeente Maarssen bij Utrecht), telefoon: 030-244 02 55.

Hier volgt een samenvatting in het Nederlands en in het Frans van de lezing die Yvette Went-Daoust op die dag zal houden. Yvette is voormalig voorzitter van het Genootschap en was vroeger verbonden aan de Universiteit van Leiden.

De correspondentie tussen de twee Isabelles

Isabelle de Charrière maakt in 1795 kennis met Isabelle de Géliou, de oudste dochter van de dominee van Colombier. Weldra ontstaat er tussen hen een vriendschap die een in meerdere opzichten uitzonderlijke correspondentie voortbrengt.

Vanaf het eerste moment erkent Mme de Charrière in haar jonge buurvrouw een uitzonderlijk wezen, zowel qua intelligentie als karakter en schoonheid. Isabelle de Géliou stelt zich al snel onder de voogdij van de dame van Pontet zoals andere jonge mensen voor haar hebben gedaan.

Hun relatie valt in twee grote perioden uiteen: in de eer-

ste periode probeert Isabelle de Charrière haar leerling ervan te overtuigen zich te bevrijden van haar huishoudelijke taken en zich te wijden aan haar persoonlijke ontwikkeling. Ze schrijft haar boeken voor, geeft lessen in schrijfstijl en leert haar Engels. Samen vertalen en publiceren zij *Nature and Art* van Elisabeth Inchbald dat in 1797 verschijnt onder de titel *La Nature et l'art*. De mentrix moedigt haar beschermeling ook aan om een novelle te schrijven, *Louise et Albert*, en volgt het schrijfsproces ervan op de voet. De roman verschijnt in 1803 te Lausanne. In de tweede periode krijgt Isabelle de Charrière haar vriendin zover om met vakantie te gaan ver van haar ouderlijk huis. Ze vertrekt naar Tavannes waar ze enkele maanden bij haar grootouders verblijft. De korte briefjes van Colombier maken dan plaats voor lange brieven. Isabelle de Géliou vertelt over haar romantische gevoelens en Mme de Charrière geeft haar hierover raad. Isabelle de Géliou huwt uiteindelijk in 1801 de dominee van Corgémont, Charles-Ferdinand Morel.

Wat opvallend en grappig is in de correspondentie tussen de twee Isabelles, is de mengeling van werkelijkheid en fictie. De vriendschap tussen de twee vrouwen begint met en wordt vervolgd in het teken van de literatuur: wat ze eerst lezen bij de grote auteurs en waarover ze vervolgens zelf gaan schrijven, wordt uiteindelijk de waar beleefde roman van Isabelle de Géliou.

Assemblée générale Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association néerlandaise Belle de Zuylen / Isabelle de Charrière a l'honneur de vous inviter à sa 29^{ème} Assemblée générale, le samedi 18 octobre 2003 au Château de Zuylen, Tournooiveld 1, 3611 AS Oud Zuilen, (commune de Maarssen, près d'Utrecht), téléphone: (0)30-244 02 55.

Voici le résumé de la conférence que Yvette Went-Daoust espère prononcer à cette occasion. Yvette est ancienne présidente de l'Association et ancienne maître assistant à l'Université de Leiden.

La correspondance des deux Isabelle

Isabelle de Charrière fait la connaissance d'Isabelle de Géliou, fille aînée du Pasteur de Colombier, en 1795. Aussitôt une amitié se noue entre elles, qui suscitera une correspondance exceptionnelle, à plusieurs égards.

Dès l'abord, Mme de Charrière reconnaît dans sa jeune voisine un être remarquable par l'intelligence, le caractère et la beauté. Isabelle de Géliou ne tarde pas à se mettre sous la tutelle de la dame du Pontet comme d'autres jeunes gens avant elle.

Deux grandes étapes marquent leur relation: dans un premier temps, Isabelle de Charrière persuade son élève de se libérer des

tâches domestiques qu'elle doit assumer à la cure, pour se consacrer à sa culture. Elle lui prescrit des lectures, lui donne des leçons de style et lui apprend l'anglais. Ensemble elles traduisent et publient *Nature and Art* d'Elisabeth Inchbald qui paraît en 1797 sous le titre de *La Nature et l'Art*. Le mentor encourage encore sa protégée à écrire une nouvelle, *Louise et Albert*, et en suit de près la rédaction. Le roman paraît à Lausanne en 1803. Dans un deuxième temps Isabelle de Charrière parvient à convaincre sa jeune amie d'aller se reposer loin de la maison familiale. Celle-ci quitte Colombier pour Tavannes où elle fait un séjour de plusieurs mois chez ses grands-parents. De longues lettres remplacent alors les rapides billets de Colombier. Isabelle de Géliou raconte les péripéties romanesques de sa vie sentimentale que Mme de Charrière commente tout en lui prodiguant des conseils. Isabelle de Géliou épouse finalement le pasteur de Corgémont, Charles-Ferdinand Morel, en 1801.

Ce qui frappe le lecteur et parfois l'amuse dans la correspondance des deux Isabelle c'est le mélange de réalité et de fiction qui la compose. L'amitié des deux femmes s'engage et se poursuit sous le signe de la littérature: d'abord la fréquentation des grands auteurs et l'écriture menées de front, ensuite le roman vécu d'Isabelle de Géliou.

Contributie

Genootschap Belle de Zuylen /
Association Isabelle de Charrière

Voor de betaling van de contributie 2003 (minimumbedrag voor leden en instellingen in Nederland 18 euro, voor buitenlandse leden en instellingen 27 euro) is eerder dit jaar aan de Nederlandse contribuanten een acceptgiro gezonden.

Wij verzoeken degenen die hun contributie nog niet hebben voldaan, de bijdrage vóór 30 september 2003 over te maken op

óf girorekening 5634723

óf bankrekening 53.81.02.713

beide t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen,

Nassaulaan 25, 2341 EB Oegstgeest,

onder vermelding van 'contributie 2003'.

Het financieel jaarverslag 2002 kan schriftelijk worden aangevraagd bij de penningmeester op hetzelfde adres.

Cotisation

Genootschap Belle de Zuylen /
Association Isabelle de Charrière (Pays-Bas)

Nous prions les membres qui n'auraient pas encore versé leur cotisation de le faire avant le 30 septembre 2003 en effectuant un virement de 27 euros au compte chèque postal (giro) no. 5634723 ou au compte en banque no. 53.81.02.713 (banque ABN AMRO, Lange Voortplein 1, Oegstgeest), au nom du Genootschap Belle de Zuylen, Nassaulaan 25, 2341 EB Oegstgeest, avec mention 'cotisation 2003'.

Les personnes intéressées peuvent faire la demande du rapport financier de 2002 au trésorier.

Association suisse Isabelle de Charrière

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore versé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant 18 Euros (pour les membres ordinaires) ou 27 euros (pour les membres de soutien) au compte chèque postal 20-9764-4 de l'Association suisse Isabelle de Charrière à Neuchâtel.

Les membres à l'étranger sont invités à payer par virement postal international – pour le numéro, voir ci-dessus.

Le Bulletin Lettre de Zuylen et du Pontet wordt gepubliceerd door/est publié par

Genootschap Belle de Zuylen /
Association Isabelle de Charrière

secrétariat: Mme drs Charlotte Defesche
Noordveenvolderstraat 3
2807 ND Gouda, Pays-Bas
tél. (0)182-678392; e-mail: charlotte_Defesche@hotmail.com

in samenwerking met/en coopération avec

l'Association suisse Isabelle de Charrière

secrétariat: Bibliothèque publique et universitaire
Place Numa-Droz 3
2000 Neuchâtel, Suisse.

en/et

l'Association française Isabelle de Charrière

secrétariat: Madame Marianne Robert
3, rue du Docteur Cans
84140 Montfavet, France.

Redactie/Rédaction: drs Henriette Ritter &
dr Christa Stevens
De Lairessestraat 72"
1071 PG Amsterdam, Pays-Bas
tél. (0)20-6627454; e-mail: henriette.ritter@hum.uva.nl
Vormgeving/Mise en pages: Wim ten Brinke BNO

ISSN 0920-9468

Het Nederlandse Genootschap verzorgt een Frans-Nederlandse website, waarop onder meer zijn te vinden: gegevens over het leven en het werk van Belle van Zuylen, een chronologie van de gebeurtenissen van haar tijd, drie complete romans, een twintigtal artikelen, een uitvoerige bibliografie en tal van illustraties.

Adres: <http://www.etcl.nl/charriere/>

L'Association néerlandaise possède un site franco-néerlandais sur Internet où l'on peut trouver des données sur la vie et l'œuvre de Madame de Charrière, une chronologie des événements historiques de son époque, trois romans intégraux, une vingtaine d'articles, une bibliographie et quelques illustrations.

Adresse: <http://www.etcl.nl/charriere/>